

Odsjek za anglistiku

Odsjek za kroatistiku

Odsjek za germanistiku

Odsjek za talijanistiku

Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij

Izvedbeni nastavni planovi

Ljetni semestar akademske godine 2021./2022.

Rijeka, veljača 2022.

POPIS MODULA / PREDMETA

POPIS PREDMETA II. SEMESTRA DIPLOMSKOG STUDIJA

Napomena: Predmet *Norma i uzus hrvatskoga jezika 2* upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistika i germanistika; anglistika i talijanistika ili germanistika i taljanistika). Predmet *Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika* upisuju studenti koji u kombinaciji imaju opći modul.

MODULI

ANGLISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Norma i uzus hrvatskoga jezika 2

Prijevodne vježbe 2 (engleski)

Jezik i kultura (engleski)

GERMANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Norma i uzus hrvatskoga jezika 2

Prijevodne vježbe 2 (njemački)

Jezik i kultura (njemački)

TALIJANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Norma i uzus hrvatskoga jezika 2

Prijevodne vježbe 2 (talijanski)

Jezik i kultura (talijanski)

OPĆI MODUL

OBAVEZNI PREDMETI

Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika

Tekst i prevođenje

Makedonski jezik za prevoditelje 2

INTERNI IZBORNI PREDMETI

Prevođenje multimodalnih književnih tekstova (engleski)

Literarno prevođenje (njemački)

POPIS PREDMETA IV. SEMISTRA PREDDIPLOMSKOG STUDIJA

MODULI

ANGLISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Strojno potpomognuto prevođenje

Prijevodne vježbe 4 (engleski)

(Diplomski rad)

GERMANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Strojno potpomognuto prevođenje

Prijevodne vježbe 4 (njemački)

(Diplomski rad)

TALIJANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Strojno potpomognuto prevođenje

Prijevodne vježbe 4 (talijanski)

(Diplomski rad)

OPĆI MODUL

OBAVEZNI PREDMETI

Strojno potpomognuto prevođenje

Poljski jezik za prevoditelje 4

(Diplomski rad)

INTERNI IZBORNI PREDMETI

Prevođenje poezije (engleski)

Interkulturalna komunikacija (njemački)

Metatekstualnost u hrvatskom romanu



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Norma i uzus hrvatskoga jezika 2		
Studij	Prevoditeljski studij		
Semestar	II.		
Akadska godina	2021/2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Srijedom od 14,15 do 18,00 sati; dvorana F-901		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	-		
Nositelj kolegija	doc. dr. Borana Morić-Mohorovičić		
	Kabinet	615	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Ponedjeljkom od 12,00 do 13,00; srijedom od 18,00 do 19,00 sati (online)		
	Telefon	051/265-676	
	e-mail	bmoric@ffri.uniri.hr	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<p>Tvorba riječi i jezično posuđivanje. Odnos tvorbenih načina u hrvatskom standardnom jeziku i stranih riječi te tuđica. Propitivanje mogućnosti zamjene strane riječi domaćom. Jezični purizam. Tehnološki razvitak i novotvorenice. (I1, I2)</p> <p>Sintaktička norma hrvatskoga standardnog jezika. Problematiziranje sintaktičkih / morfosintaktičkih jezičnih značajki hrvatskoga jezika. Sintaktičke konstrukcije i funkcionalni stilovi hrvatskoga standardnog jezika. Propitivanje „sintaktičkog posuđivanja“ (I 2, I3, I4). Konektori i njihova uporaba. (I5)</p> <p>Problemskim se zadacima kani upozoriti na pojedina jezična pitanja. (I6)</p>			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
<p>Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:</p> <ul style="list-style-type: none">- na odgovarajući način primjenjivati normativne priručnike (I1);- uočiti i ispraviti odstupanja od sintaktičke i rječotvorne norme u vlastitom i tuđem tekstu (I2);- propitivati utjecaje stranih jezika na sintaktička i rječotvorna pravila hrvatskoga standardnog jezika (I3);- primjenjivati sintaktička i rječotvorna pravila u hrvatskome standardnom jeziku (I4);- razumjeti i primijeniti pravila o pisanju konektora u hrvatskome standardnom jeziku (I5);- kritički prosuditi relevantnu literaturu (I6).			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	20	
Kontinuirana provjera znanja	2	60	
Aktivnost u nastavi	1	20	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene:			
<u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u>			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.			

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 2007. ili 2008.
Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <http://pravopis.hr/>
Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)

IZBORNA LITERATURA

Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 2008. (ili koje ranije izdanje)
Anić, V. i Goldstein, I., Rječnik stranih riječi, Zagreb, 1999.
Belaj, B. Prototipno-kontekstualna analiza povratnih glagola u hrvatskom jeziku, *Suvremena lingvistika*, 51-52, 1-2, Zagreb 2001, 1-11.
Babić, S., Finka, B. i Moguš, M., Hrvatski pravopis, Zagreb, 41996.
Babić, S., Hrvanja hrvatskoga: hrvatski u koštacu sa srpskim i u klinču s engleskim, Školska knjiga, Zagreb 2004.
Barić, E. i dr., Hrvatski jezični savjetnik, Zagreb, 1999.
Filipović, R., Teorija jezika u kontaktu, Zagreb 1986.
Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005.
Govorimo hrvatski (jezični savjeti), www.hrt.hr.
Hrvatski jezični portal, Novi Liber, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza>.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti mogu maksimalno izostati tri puta sa satova predavanja i seminara, odnosno moraju prisustvovati na 70% sati.

- Za više od tri izostanka studenti će dobiti kazneni seminar koji trebaju predati zajedno s obaveznim.
- U slučaju opravdanoga duljeg izostanka student se o nastavi može informirati e-mailom na: bmoric@ffri.hr.
- Kašnjenje se na satove tolerira do 5 minuta.
- Molimo utišati zvuk na mobitelima i izbjegavati ulaske i izlaske za vrijeme održavanja predavanja i seminara.
- Od studenata se očekuje odgovornost u izvršavanju obaveza.
- Studenti ponavljači moraju se javiti predmetnom nastavniku u prvom tjednu nastave kako bi dogovorili svoje predmetne obaveze.
- Prilikom predaje istraživačkoga zadatka potrebno je pridržavati se zadanih rokova.
- U slučaju prekoračenja zadanoga roka, studentu se od postignutih oduzimaju 2 ocjenska boda.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

konzultacije;
mrežne stranice fakulteta;
elektronička pošta;
oglasna ploča.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

u vrijeme konzultacija;
elektroničkom poštom;
e-kolegij.
Nastavnik nije dužan u vrijeme tjednoga odmora i praznika pružati uslugu elektroničke komunikacije.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

1. Kontinuirana provjera znanja:

Studenti su obavezni tijekom semestra položiti dva pismena uradka te izraditi istraživački zadatak. Ukupno nose 60 ocjenskih bodova (svaki nosi 20 bodova.). Kriterij za dobivanje bodova je 50% točno riješenih zadataka na svakom ispitivanju.

- Istraživački zadatak studenta podrazumijeva filološku analizu dodijeljenoga teksta, s osobitim osvrtom na sintaktičku i rječotvornu normu hrvatskoga jezika.

- Bodove za istraživački zadatak (maksimalno 20) studenti će ostvarivati na temelju postignutih ocjena na sljedeći način:

Izvrstan (5) – 19-20 bodova

Vrlo dobar (4) – 17-18 bodova

Dobar (3) – 12-16 bodova

Dovoljan (2) – 10-12 bodova

- Obratiti pozornost na pravopisnu i gramatičku ispravnost.

- Istraživački zadatak mora biti izložen i predan najkasnije do 3. lipnja 2022.

- Studenti trebaju zadržati kopiju radova do izvršavanja svih obveza u predmetu.

- Neće se prihvaćati radovi poslani e-poštom.

Pisana se ispitivanja sastoje od utvrđivanja jezičnih značajki označenih riječi i sintagmi na zadanome tekstu. Pišu se u travnju i svibnju 2022.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Proletni izvanredni	
Ljetni	20. 6. i 4. 7. u 8h
Jesenski izvanredni	1. i 6. 9. u 9h

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
2. 3.	Uvod u kolegij
9. 3.	Tvorba riječi i jezično posuđivanje.
16. 3.	Odnos tvorbenih načina u hrvatskom standardnom jeziku i stranih riječi te tuđica
23. 3.	Propitivanje mogućnosti zamjene strane riječi domaćom. Jezični purizam
30. 3.	Tehnološki razvitak i novotvorenice.
6. 4.	Jezično prevođenje u hrvatskim medijima
13. 4.	Sintaktička norma hrvatskoga standardnog jezika. Problematiziranje sintaktičkih / morfosintaktičkih jezičnih značajki hrvatskoga jezika.
20. 4.	Samostalni rad
27. 4.	Studentska izlaganja
4. 5.	Sintaktičke konstrukcije i funkcionalni stilovi hrvatskoga standardnog jezika. Propitivanje „sintaktičkog posuđivanja“
11. 5.	Konektori i njihova uporaba.
18. 5.	Studentska izlaganja
25. 5.	Analiza prevedenih tekstova u medijima
1. 6.	Analiza prevedenih tekstova u medijima
8. 6.	Zaključivanje kolegija

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Primjenjivanje normativnih priručnika	Tvorba riječi i jezično posuđivanje. Upoznavanje s literaturom.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci.	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Uočavanje odstupanja od sintaktičke i rječotvorne norme u vlastitom i tuđem tekstu	Propitivanje mogućnosti zamjene strane riječi domaćom. Jezični purizam. Tehnološki razvitak i novotvorenice. Sintaktičke konstrukcije i funkcionalni stilovi hrvatskoga standardnog jezika. Propitivanje „sintaktičkog posuđivanja“ (I 2, I3, I4).	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci, usporedna analiza	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Propitivanje utjecaja stranih jezika na sintaktička i rječotvorna pravila HSJ	Problematiziranje sintaktičkih / morfosintaktičkih jezičnih značajki hrvatskoga jezika.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci, usporedna analiza	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Primjenjivanje sintaktičkih i rječotvornih pravila u HSJ	Odnos tvorbenih načina u hrvatskom standardnom jeziku i stranih riječi te tuđica. Sintaktička norma hrvatskoga standardnog jezika.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci.	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Primjena pravila o pisanju konektora u HSJ	Konektori i njihova uporaba.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci.	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Kritički osvrt na relevantnu literaturu	Rad na problemskim zadacima.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci.	Usmjereni zadatci, istraživački rad.



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe II (engleski)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2021./2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Četvrtkom od 8.15 do 12; učionica 902		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi dvojezično (engleski-hrvatski)		
Nositelj kolegija	Dr.sc. Tatjana Vukelić, v. pred.		
	Kabinet	914	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Ponedjeljkom od 12-12.45; mailom; po dogovoru		
	Telefon	051265625	
	e-mail	tvukelic@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	-		
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Tekstovi iz književnoga korpusa oba jezika (književni klasici, suvremeni tekstovi iz književnosti, kratka priča) (1-6)			
Tekstovi koji obrađuju povijesne teme oba jezika (drevna povijest, mitologija, moderna povijest) (1-6)			
Tekstovi koji obrađuju sociološke teme (npr. Religijski pokreti u društvu, siromaštvo i socijalna isključenost, mladi i alkohol, korupcija i kriminal, diskriminacija, nasilje nad ženama, etika i moral itd.) (1-6)			
Tekstovi iz korpusa psihologije (npr. Osobnost, odnosi, roditeljstvo, seksualnost, poremećaji i traume, uspjeh, zdravlje, lijepe teme itd.) (1-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
1. prepoznati jezičnih registara vezanih uz vrstu teksta			
2. kreirati glosare za specifična područja prevođenja			
3. razviti sposobnost prebacivanja različitih sintaktičkih struktura unutar jezika			
4. prepoznati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini			
5. pronaći prihvaćene prijevodne parnjake za termine unutar dvaju jezika			
6. razviti sposobnost lektoriranja vlastitih i tuđih prijevoda (proofreading)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	

Portfolio	1	35
Praktični rad	2	65
ZAVRŠNI ISPIT	-	-
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

- Različiti tipovi tekstova (stručni, književni, intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- Jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama)
- Ostali elektronički izvori

IZBORNA LITERATURA

Izbor iz elektroničkih izvora i literature po izboru nastavnika.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su obvezni pohađati nastavu.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Na konzultacijama; e-poštom

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Na nastavi; na konzultacijama; e-poštom

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti su dužni, uz kontinuirano pohađanje nastave, izraditi sve zadane pismene prijevode koji će se priložiti u njihov portfolio. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Završni praktični rad evaluirat će se elektronskim putem. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Proletni izvanredni	
Ljetni	15.06.2022. u 9 sati

	29.06.2022. u 9 sati
Jesenski izvanredni	5.09.2021. u 9 sati 6.09.2021. u 9 sati
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
3.03.	Uvodni sat i upoznavanje studenata sa sadržajem kolegija
10.03.	vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik – književni korpus
17.03.	vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik – književni korpus
24.03.	vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik – povijest i mitologija
31.03.	vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik – diskriminacija; nejednakost u društvu
7.04.	vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik – etika i moral
14.04.	vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik – zdravlje; roditeljstvo; poremećaji i traume
21.04.	Analiza portfolia studenata
28.04.	vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik – zdravlje; roditeljstvo; poremećaji i traume
5.05.	vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik – psihologija odnosa
12.05.	vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik – korupcija i kriminal, zakonska regulativa
19.05.	vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik – religija
26.05.	vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik – uspješni pojedinac
2.06.	vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik – ljepota i zdravlje
9.06.	Analiza i uputu za izradu završnog prijevoda

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
primijeniti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
izraditi glosare za specifična područja	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
primijeniti sintaktičke strukture pri međujezičnomu posredovanju	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
upotrijebiti odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tuđim tekstovima	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
razlikovati kulturološke i semantičke posebnosti tekstova te poštovati iste u procesu međujezičnoga posredovanja	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Jezik i kultura (modul Anglistika)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2021./2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Srijedom: 9.30-10:50 (P) i 11:00-12:20 (S) u F-902		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na engleskom jeziku, osim u dijelovima gdje se raspravlja o prijevodnim rješenjima na hrvatski jezik		
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Antonija Primorac		
	Kabinet	F-916	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Ponedjeljkom od 10:15-11h Srijedom od 12:30-13:15 i prema dogovoru e-mailom		
	Telefon	265-622	
	e-mail	antonija.primorac@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet	/	
	Vrijeme za konzultacije	/	
	Telefon	/	
	e-mail	/	
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<p><i>Jezik i kultura</i> nastoji razviti svijest studenata o važnosti prepoznavanja i razumijevanja kulturoloških elemenata prilikom pomnog čitanja teksta kojeg planiraju prevesti. (I1) Kroz predavanja i seminare studenti razvijaju osjetljivost na kulturološki obilježene nijanse značenja u tekstu te se upoznaju s kulturološki specifičnim idiomima u različitim anglofonim kulturama i književnim tradicijama. (I2, I3) Poseban naglasak je na proučavanju jezičnih idioma i aspekata kulture u Velikoj Britaniji, Irskoj, Kanadi, SAD-u i Australiji. (I4)</p>			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Po uspješno položenom predmetu studenti će moći:			
1. prepoznati kulturološki obilježene elemente teksta			
2. razviti strategije za prepoznavanje i prevođenje kulturološki specifičnih elemenata teksta;			
3. objasniti neke od ključnih kulturoloških specifičnosti i njihove odraze u različitim inačicama engleskog jezika;			
4. prepoznati i prevesti neke od najvažnijih kulturološki specifičnih idioma u različitim inačicama engleskog jezika.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			Multimedija
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	
Aktivnost u nastavi	0.75	20	
Kontinuirana provjera znanja	2.25	80	
ZAVRŠNI ISPIT	-	-	

UKUPNO		100
<p>Opće napomene: Varijanta 1 bez završnog ispita Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p>		
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
Izbor iz relevantnih suvremenih tekstova i audio-vizualnog materijala (dostupno kroz Merlin).		
IZBORNIA LITERATURA		
1. Storry, Mike & Peter Childs. <i>British Cultural Identities</i> . London/New York: Routledge, 2012. 2. <i>This American Life</i> (odabrane epizode). https://www.thisamericanlife.org/ 3. Elder, Catriona. <i>Being Australian: Narratives of National Identity</i> . Allen and Unwin: Crows Nest, 2007.		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Studenti su obavezni redovito pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u seminarima, pročitati zadane tekstove na vrijeme, izraditi samostalne prijevode te predati pisane zadatke na vrijeme.		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Merlin, e-pošta		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Merlin, e-pošta		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Studenti tijekom semestra ostvaruju bodove za sudjelovanje na nastavi, samostalne radove (zadatke i prijevode) i kontinuiranu provjeru znanja (samostalne zadatke) izrađene van nastave.		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!		
ISPITNI ROKOVI		
Zimski	-	
Proljetni izvanredni	-	
Ljetni	15.06.2022. 29.06.2022.	
Jesenski izvanredni	01.09.2022. 06.09.2022.	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		
DATUM	NAZIV TEME	
02.03.2022.	1. Uvod: izgubljeni u prijevodu? Anglofone kulture i engleski jezici (I1, I2, I3)	
09.03.2022.	2. Kulturološki specifični elementi: Engleska – Sjever i Jug (I1, I2, I3)	
16.03.2022.	3. Kulturološki specifični elementi: Engleska – Klasa (I1, I2, I3)	
23.03.2022.	4. Kulturološki specifični elementi: Engleska – Multikulturalizam i kolonijalno naslijeđe (I1, I2, I3)	
30.03.2022.	5. Kulturološki specifični elementi: Vels (I1, I2, I3)	
06.04.2022.	6. Kulturološki specifični elementi: Škotska (I1, I2, I3)	
13.04.2022.	7. Kulturološki specifični elementi: Sjeverna Irska (UK) (I1, I2, I3)	
20.04.2022.	8. Kulturološki specifični elementi: Republika Irska (I1, I2, I3)	
27.04.2022.	9. Kulturološki specifični elementi: Kanada (I1, I2, I3)	

04.05.2022.	10. Kulturološki specifični elementi: Kanada (I1, I2, I3)
11.05.2022.	11. Kulturološki specifični elementi: SAD (I1, I2, I3)
18.05.2022.	12. Kulturološki specifični elementi: SAD (I1, I2, I3)
25.05.2022.	13. Kulturološki specifični elementi: Australija (I1, I2, I3)
01.06.2022.	14. Kulturološki specifični elementi: Australija (I1, I2, I3)
08.06.2022.	15. Povratne informacije i zaključna razmatranja (I1, I2, I3)

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
prepoznati kulturološki obilježene elemente teksta	Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (predavanja i seminari)	<ul style="list-style-type: none"> - Predavanja - Seminari - Samostalni rad 	Domaći rad Rad na satu
razviti strategije za prepoznavanje i prevođenje kulturološki specifičnih elemenata teksta;	Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (seminari)	<ul style="list-style-type: none"> - Seminari - Samostalni rad 	Domaći rad Rad na satu
objasniti neke od ključnih kulturoloških specifičnosti i njihove odraze u različitim inačicama engleskog jezika	Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (predavanja i seminari)	<ul style="list-style-type: none"> - Predavanja - Seminari - Samostalni rad 	Domaći rad Rad na satu
prepoznati i prevesti neke od najvažnijih kulturološki specifičnih idioma u različitim inačicama engleskog jezika.	- Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (predavanja i seminari)	<ul style="list-style-type: none"> - Samostalni rad - Seminari - Predavanja 	Ocjene i feedback (na satu, e-mailom i na konzultacijama)



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 2 (njemački)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2021./2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	utorkom 16.15-17.45 (Matota Babić) u F-701 četvrtkom 17.15-18.45 (Grubišić Čurić) online		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Izvodi se na njemačkom jeziku		
Nositelj kolegija	doc. dr. phil. Manuela Svoboda		
	Kabinet	F-508	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Telefon	051 265-657	
	e-mail	msvoboda@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	Kristina Matota Babić, prof.		
	Kabinet	F-508	
	Vrijeme za konzultacije	prema dogovoru	
	Telefon	265-657	
	e-mail	matota.kristina@gmail.com	
Suradnik na kolegiju	Iva Grubišić Čurić, mag.		
	Kabinet	F-508	
	Vrijeme za konzultacije	prema dogovoru	
	Telefon	265-657	
	e-mail	iva.grubisic@gmail.com	
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>), osim dijela koji izvodi vanjska suradnica (zbog objektivnih razloga). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">• obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (1-6)• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)• rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6)• analiza i interpretacija prijevoda (1-6)• izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:			
<ol style="list-style-type: none">1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
			x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X (vježbe)
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	

Pohađanje nastave	2	-
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30
ZAVRŠNI ISPIT	1	40
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti najviše 60% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti najviše 40% ocjenskih bodova.

Kontinuirana provjera znanja

Kontinuirana se provjera znanja provodi putem kolokvija:

- 1. kolokvij – prijevodi dokumenata**
- 2. kolokvij – prijevodi stručnih i nestručnih tekstova**

Kolokviji su pismeni ispiti. Svaki kolokvij donosi najviše 30 bodova.

Za pozitivan rezultat na **1. kolokviju** studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova.

Za pozitivan rezultat na **2. kolokviju** studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova.

Pristup popravku kolokvija omogućit će se u dodatnom terminu:

- studentima koji su na 1. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 14 ili manje bodova
- studentima koji su na 2. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 14 ili manje bodova
- studentima koji zbog zdravstvenih razloga nisu mogli pristupiti polaganju kolokvija u redovitom terminu
- studentima kojima je termin nastave kolidirao s drugim studijskim obavezama

Studenti mogu samo jedanput pristupiti popravku kolokvija.

Uvjet za izlazak na završni ispit pozitivno su ocijenjena oba kolokvija.

Završni ispit

Završni je ispit pismeni; uključuje sve programom i propisanom literaturom predviđene sadržaje.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse
2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)
3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)
4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)
5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)

IZBORNA LITERATURA

1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
3. Matota Babić, M., Žagar-Šošćarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdspracherwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119–137.
4. Matota Babić, M., Žagar-Šošćarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217–237.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni pohađati nastavu.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- vježbe
- konzultacije

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

- osobno na vježbama
- konsultacije
- elektronička pošta (prema dogovoru; poruke moraju biti potpisane punim imenom i prezimenom te s naznakom studijske grupe; podrazumijeva se da poruka mora biti napisana u skladu s jezičnim i pravopisnim normama hrvatskoga standardnog jezika; studentski se radovi u pravilu ne šalju elektroničkom poštom, nego predaju osobno nastavniku)
- MERLIN

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Završni je ispit pismeni

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Proljećni izvanredni	
Ljetni	20.06.2022. i 04.07.2022. u 10h
Jesenski izvanredni	29.08.2022. ili 05.09.2022. u 10h

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME– učionička nastava	NAZIV TEME – online nastava
01.03.2022	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva I (Matota Babić njem/hrv)	
03.03.2022		Obrada stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva I (Grubišić Ćurić hrv/njem)
08.03.2022	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva II (Matota Babić njem/hrv)	
10.03.2022		Obrada stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva II (Grubišić Ćurić hrv/njem)
15.03.2022	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva III (Matota Babić njem/hrv)	
17.03.2022		Obrada stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva III (Grubišić Ćurić hrv/njem)
22.03.2022	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva IV (Matota Babić njem/hrv)	
24.03.2022		Obrada stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva IV (Grubišić Ćurić hrv/njem)
29.03.2022	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike I (Matota Babić njem/hrv)	
31.03.2022		Praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete I (Grubišić Ćurić hrv/njem)
05.04.2022	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike II (Matota Babić njem/hrv)	
07.04.2022		Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike II (Grubišić Ćurić hrv/njem)
12.04.2022	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike III (Matota Babić njem/hrv)	
14.04.2022		Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike III (Grubišić Ćurić hrv/njem)

19.04.2022	1. kolokvij (Matota Babić njem/hrv)	
21.04.2022		1. kolokvij (Grubišić Ćurić hrv/njem)
26.04.2022	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva I (Matota Babić njem/hrv)	
28.04.2022		Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva I (Grubišić Ćurić hrv/njem)
03.05.2022	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva II (Matota Babić njem/hrv)	
05.05.2022		Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva II (Grubišić Ćurić hrv/njem)
10.05.2022	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva III (Matota Babić njem/hrv)	
12.05.2022		Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva III (Grubišić Ćurić hrv/njem)
17.05.2022	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva IV (Matota Babić njem/hrv)	
19.05.2022		Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva IV (Grubišić Ćurić hrv/njem)
24.05.2022	Analiza I interpretacija prijevoda (Matota Babić njem/hrv)	
26.05.2022		Analiza I interpretacija prijevoda (Grubišić Ćurić hrv/njem)
31.05.2022	2. kolokvij (Matota Babić njem/hrv)	
02.06.2022		2. kolokvij (Grubišić Ćurić hrv/njem)
07.06.2022	Ponavljanje i analiza (Matota Babić njem/hrv)	
09.06.2022		Ponavljanje i analiza (Grubišić Ćurić hrv/njem)

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	Obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u 	Praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit

<ol style="list-style-type: none"> 3. njemačkom/hrvatskom tekstu izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 			
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	Analiza i interpretacija prijevoda (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	Izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Jezik i kultura (njemački)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	II		
Akadska godina	2021./2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Utorkom 10.15- 14.00, prostorija br. 902		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Nastava se izvodi na njemačkom jeziku		
Nositelj kolegija	Izv.prof.dr.sc. Suzana Jurin		
	Kabinet	511	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Utorkom i četvrtkom od 12.00- 13.00 i online po dogovoru		
	Telefon	051-265-653	
	e-mail	sjurin@ffri.hr	
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (onsite). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na online nastavu		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
1. Uvod u pojmove i definicije kulture i transfera kulture (I1,4), 2. Jezik i kultura, jezik i transfer kulture (I1-2), 3. Pragmalingvistika, inter- kulturalna lingvistika, teorija jezika u kontaktu (I2, 3), 4. Specifičnosti različitih struka (na primjeru komunikacije reklamom, reklamnom porukom, oglašavanjem, promocijom, političkom promocijom i manipulacijom) sa aspekta komunikacije i sa aspekta inter- kulturalnih jezičnih dodira te kulturnog transfera (I5), 5. Prevođenje u kontekstu inter- kulturalnosti (I5, 6).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. interpretirati lingvističku perspektivu transfera kulture, 2. demonstrirati terminološku kompetenciju iz područja pragmalingvistike, inter-kulturalne lingvistike i teorije jezika u kontaktu, 3. primijeniti literaturu vezanu za pragmalingvistiku, inter- kulturalnu lingvistiku i teoriju jezika u kontaktu, 4. interpretirati definicije i terminologiju pojma kulture, 5. prepoznati specifičnosti različitih struka sa aspekta komunikacije i sa aspekta inter- kulturalnih jezičnih dodira, 6. prepoznati interdisciplinarnе postavke i inter- kulturalne jezične dodire na razini prevođenja.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave + aktivnost na nastavi	2,00	30	
Samostalno istraživanje + referat	1,00 + 0,50 = 1,50	25	
Projekt	0,5	15	

ZAVRŠNI ISPIT: usmeni	1,00	30
UKUPNO		100
<p>Opće napomene: Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>		
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
<p>1. Busse, Dietrich (2016): Einführung: Kulturwissenschaftliche Orientierung in der Sprachwissenschaft. In: Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber, Simone Heekeren (Hrsg.): Sprache - Kultur - Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. Berlin, Boston: De Gruyter.</p> <p>2. Linke, Angelika (2016): Einführung: Kommunikation und Kulturalität. In: Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber, Simone Heekeren (Hrsg.): Sprache - Kultur - Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. Berlin, Boston: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft).</p>		
IZBORNA LITERATURA		
<p>1. Mueller-Liu, Patricia (2009): Kultur, Sprache und Wirklichkeit – Grundlagen der Kulturkontraktivität. – In: Götze, Lutz; Mueller-Liu, Patricia; Traoré, Salifou (Herausgeber): Kulturkontrastive Grammatik – Konzepte und Methoden. – Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main.</p>		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
<p>Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Ukoliko nisu prisustvovali na 70% nastave gube pravo na ocjenu i izlazak na ispit te moraju ponoviti kolegij. U slučaju duže bolesti (tj. boravak u bolnici i sl.), obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od najkasnije DVA tjedna nakon izostanka).</p> <p>Pravo na ocjenu i izlazak na ispit stječu nakon što izvrše SVE obveze na kolegiju.</p> <p>Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat.</p>		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
<p>Studenti će biti informirani na sljedeće načine:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. tijekom konzultacija, 2. obavijestima na oglasnim pločama, 3. obavijestima na web stranicama, i 4. e-mail kontaktom. 		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
<p>Studenti mogu kontaktirati s nastavnikom na sljedeći način:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. tijekom konzultacija, 2. e-mail kontaktom. 		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
<p>Studenti su dužni prema zadanoj listi literature, pripremiti se za satove predavanja, a isto tako samostalno istraživati literaturu koja je potrebna za određene tematske cjeline (a to uključuje istraživanje sekundarne literature za te tematske cjeline).</p> <p>Studenti su dužni pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u raspravama te izvršavati zadatke koji su im povjereni za samostalno istraživanje. Rezultate samostalnih istraživanja na zadanu temu studenti će samostalno prezentirati u obliku referata, skupno komentirati, i u konačnici predati u obliku pismenog</p>		

projekta.
Završni ispit sastoji se od usmenog ispita.
Na usmenom dijelu ispita studenti odgovaraju na zadana pitanja iz obrađenih tematskih cjelina.
Usmeni ispit se sastoji od 3 pitanja. U tom dijelu ispita student može dobiti najmanje 15 (50%) a najviše 30 (100%) bodova:
Bodovi (postotci) 30 (100%), 29-27 (90%-80%), 26-20 (70%-65%), 19-15 (60%-50%).

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

U slučaju lock- downa zbog krize COVID-a 19 nastava se izvodi prema navedenom izvedbenom planu, s razlikom da se ne odvija uživo u predavaonicama i na konzultacijama, seminarima, već se izvodi preko sustava Merlin.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Proljetni izvanredni	
Ljetni	15.6 i 29.6.2022. u 14.00 sati
Jesenski izvanredni	30.8. i 6. 9. 2022. u 14.00 sati

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
	Uvod u kolegij.
	Pojmovi i definicije kulture.
	Pojmovi i definicije transfera kulture.
	Jezik i kultura.
	Jezik i transfer kulture.
	Pragmalingvistika, inter- kulturalna lingvistika.
	Teorija jezika u kontaktu. Skopos teorija.
	Transfer kulture u jeziku i „lažni prijatelji“ kontrastivno.
	Kultura i kognicija. Kultura kroz perspektivu kognitivne znanosti i kognitivne lingvistike.
	Kultura i prevođenje.
	Prijevod, ideologija moći i manipulacija jezikom.
	Prevođenje kao transfer kulture. Prevođenje kao kulturalna praksa.
	Reklama kao fenomen transfera kulture. Uloga transfera kulture kod prevođenja reklamnih i promotivnih materijala.
	Semantizacija i re- semantizacija jezičnih koncepata kod prevođenja i transfera kulture.
	Jezični relativitet i prevođenje. Kulturalni kontekst u procesu prevođenja- pragmatika i meta-pragmatika.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Interpretirati lingvističku perspektivu transfera kulture.	Uvod u pojmove i definicije kulture. Pojmovi i definicije transfera kulture.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz.	Usmeni odgovori; Prezentacija; Izravno promatranje.
Demonstrirati terminološku kompetenciju iz područja pragmalingvistike, inter- kulturalne lingvistike i teorije jezika u kontaktu.	Jezik i kultura. Jezik i transfer kulture. Pragmalingvistika, inter- kulturalna lingvistika. Teorija jezika u kontaktu. Skopos teorija.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz.	Prezentacija; Izravno promatranje.
Primijeniti literaturu vezanu za pragmalingvistiku, inter-	Teorija jezika u kontaktu. Skopos teorija. Transfer kulture u jeziku i	Predavanje; Diskusija; Radionica; prezentacija rezultata	Usmeni odgovori; Prezentacija; Izravno promatranje.

kulturalnu lingvistiku i teoriju jezika u kontaktu.	„lažni prijatelji“ kontrastivno. Kultura i kognicija. Kultura kroz perspektivu kognitivne znanosti i kognitivne lingvistike.	istraživanja od strane studenata.	
Interpretirati definicije i terminologiju pojma kulture.	Kultura i prevođenje. Prijevod, ideologija moći i manipulacija jezikom. Prevođenje kao transfer kulture. Prevođenje kao kulturalna praksa.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz. Radionica; prezentacija rezultata istraživanja od strane studenata. Prezentacija referata na zadane teme.	Usmeni odgovori; Prezentacija; Izravno promatranje.
Prepoznati specifičnosti različitih struka sa aspekta komunikacije i sa aspekta interkulturalnih jezičnih dodira,	Reklama kao fenomen transfera kulture. Uloga transfera kulture kod prevođenja reklamnih i promotivnih materijala.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz. Radionica; prezentacija rezultata istraživanja i projekta od strane studenata Prezentacija referata na zadane teme.	Prezentacija; Izravno promatranje.
Prepoznati interdisciplinarnu postavku i interkulturalne jezične dodire na razini prevođenja.	Semantizacija i re-semantizacija jezičnih koncepata kod prevođenja i transfera kulture. Jezični relativitet i prevođenje. Kulturalni kontekst u procesu prevođenja- pragmatika i meta- pragmatika.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz. Radionica; prezentacija rezultata istraživanja i projekta od strane studenata. Prezentacija referata na zadane teme.	Prezentacija; Izravno promatranje.



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija / Nome del corso	Prijevodne vježbe 2 (talijanski jezik) Esercitazioni di traduzione 2 (lingua italiana)
Studij / Corso di laurea	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij Corso di laurea magistrale in traduzione
Semestar / Semestre	II
Akadska godina / Anno accademico	2021./2022.
Broj ECTS-a / Numero di CFU	5
Nastavno opterećenje (P+S+V) / Ore di insegnamento (L+S+E)	0+0+60
Vrijeme i mjesto održavanja nastave / Orario e luogo delle lezioni	Utorak / Martedì 14:00-15:20 / 15:35-16:55 (predavaonica / aula 101/102)
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku / Possibilità di svolgere lezioni in lingua straniera	Talijanski jezik / Lingua italiana
Nositelj kolegija / Titolare del corso	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin
Kabinet / Studio	FMTU – soba/studio 108
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	
Telefon / Telefono	051/294-707
E-mail	doloresm@fmtu.uniri.hr
Suradnik na kolegiju / Collaboratore	Iva Peršić, mag.
Kabinet / Studio	F-513
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Utorak / Martedì 12:00-13:00 Prema dogovoru putem e-maila / Dietro accordo tramite e-mail
Telefon / Telefono	051/265-789
E-mail	iva.persic@ffri.uniri.hr
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022. / La modalità di svolgimento delle lezioni nell'a.a. 2021/2022	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu. / Le lezioni si svolgeranno in classe (<i>onsite</i>). Le modalità del loro svolgimento si adatteranno alla situazione epidemiologica da COVID-19; se questa dovesse aggravarsi, il preside emetterà la decisione di passaggio alla didattica a distanza (<i>online</i>).
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA DESCRIZIONE DETTAGLIATA DEL CORSO	
SADRŽAJ KOLEGIJA / CONTENUTI DEL CORSO	
<ul style="list-style-type: none">• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica dei testi (I2-I5, I8)• Komparativna/kontrastivna analiza tekstova / Analisi comparativa/contrastiva dei testi (I2, I5, I8)• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na administrativnim i pravnim tekstovima te audiovizualnom prevođenju. / Traduzione di testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi amministrativi e giuridici e la traduzione audiovisiva. (I1, I3, I6, I7)• Lektura tekstova na talijanskom jeziku / Revisione linguistica di testi scritti in italiano (I3, I4)	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA / OBIETTIVI DEL CORSO	
Opći ishodi / Obiettivi generali: <ul style="list-style-type: none">• primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda / applicare negli	

esempi concreti le conoscenze teoriche di base sulla traduzione

- kritički i analitički pristupati konkretnim tekstovima / approcciarsi in maniera critica e analitica a testi concreti
- razvijati jezičnu i tekstualnu kompetenciju / sviluppare la competenza linguistica e testuale
- uspješno surađivati s drugim studentima / collaborare efficacemente con gli altri studenti
- samostalno izvršavati zadatke / eseguire autonomamente i propri compiti
- odgovorno pristupati zadacima / approcciarsi in maniera responsabile ai compiti
- graditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu / sviluppare il senso di responsabilità autoriale nei confronti del proprio lavoro.

Specifični ishodi / Obiettivi specifici:

11. analizirati tekstualne i izvankontekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova / analizzare dati testuali ed extratestuali necessari per una buona traduzione dei testi
12. prepoznati jezični registar i stil teksta / riconoscere il registro linguistico e lo stile del testo
13. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje/lekturu tekstova / usare i vari strumenti a disposizione, dizionari, banche dati e altre risorse di ausilio alla traduzione e alla revisione linguistica
14. revidirati tekst na talijanskome jeziku / fare la revisione linguistica di testi scritti in italiano
15. kritički pristupiti analizi prevedenog teksta te argumentirati mišljenje / approcciarsi in maniera critica all'analisi dei testi tradotti e argomentare le proprie opinioni al riguardo
16. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima / applicare nei testi concreti le conoscenze e le strategie traduttive di base
17. primijeniti kreativno razmišljanje u procesu prevođenja / applicare il pensiero creativo nella traduzione
18. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta / collaborare e scambiare opinioni in maniera costruttiva con gli altri studenti durante la traduzione e l'analisi dei testi costruttivo

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI

Predavanja / Lezioni teoriche	Seminari	Konzultacije / Consultazioni	Samostalni rad / Lavoro individuale
		X	X
Terenska nastava / Uscite didattiche	Laboratorijski rad / Lavoro in laboratorio	Mentorski rad / Mentorato	Ostalo: vježbe / Altro: esercitazioni
			X

III. SUSTAV OCJENJIVANJA SISTEMA DI VALUTAZIONE

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE / ATTIVITÀ VALUTATA	UDIO U ECTS BODOVIMA / QUOTA DI CFU	MAX BROJ BODOVA / NUMERO MAX DI PUNTI
Pohađanje nastave i radionica	2	-
Aktivno sudjelovanje u radionicama / Frequenza attiva ai worksho	0,6	-
Kontinuirana provjera znanja - međuispit / Valutazioni continuative - prova intermedia	0,1	20
Praktični rad 1 - prijevodi / Lavoro pratico 1 - traduzioni	2	60
Praktični rad 2 - lektura / Lavoro pratico 2 – revisione linguistica	0,3	20
ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE	-	-
UKUPNO / TOTALE	5	100

Opće napomene / Note generali:

Varijanta 1 bez završnog ispita / Versione 1 – senza l'esame finale

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja. / Durante le lezioni occorre ottenere il numero necessario di punti tramite diverse attività e metodi di valutazione continua.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

Il voto finale: Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso:

OCJENA / VOTO	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI / CORSI DI LAUREA DI PRIMO E SECONDO LIVELLO
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova / dal 90% al 100% dei punti
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova / dal 75% al 89,9% dei punti
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova / dal 60% al 74,9% dei punti
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova / dal 50% al 59,9% dei punti
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova / dallo 0% al 49,9% dei punti
IV. LITERATURA BIBLIOGRAFIA	
OBVEZNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA	
<ul style="list-style-type: none"> • Dvojezični (hrvatsko-talijanski, talijansko-hrvatski) i jednojezični (hrvatski, talijanski) rječnici. • Gramatike talijanskoga jezika te gramatike i pravopis(i) hrvatskoga jezika. • Baker M., <i>In other words. A coursebook on translation</i>, Routledge, Abingdon, 2011. • Scarpa F., <i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>, Hoepli, Milano, 2008. • Sočanac L., <i>Hrvatsko-talijanski jezični dodiri</i>, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2004. • Stojić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), <i>Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi</i>, Filozofski fakultet – Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2014 	
IZBORNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OPZIONALE	
<ul style="list-style-type: none"> • Bassnett S., <i>Translation studies</i>, Rutledge, London-New York, 2008. • Eco U., <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Bompiani, Milano, 2010. • Fruttero C., Lucentini F., <i>I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti</i>, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003. • Venuti, L., <i>The translation studies reader</i>, Rutledge, London-New York, 2000. 	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU INFORMAZIONI AGGIUNTIVE SUL CORSO	
POHAĐANJE NASTAVE I RADIONICA / FREQUENZA ALLE LEZIONI E AI WORKSHOP	
<p>Studenti moraju pohađati najmanje 70% nastave. Vodi se evidencija prisustva na nastavi. Ako prisustvuju na manje od 70% nastave moraju PONAVALJATI kolegij. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali i o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat te se s predmetnim nastavnikom/asistentom dogovoriti o eventualnim mogućim načinima nadoknade.</p> <p>Na uvodnome će satu studenti dobiti sve potrebne informacije o kolegiju, o njihovim obvezama i načinu na koji ih moraju izvršiti, te o rokovima za izvršenje zadataka.</p> <p>Pravo na ocjenu stječu tek nakon izvršenja SVIH obaveza.</p> <p>Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni. Sarà tenuto un registro delle presenze. Nel caso dovessero essere presenti a meno del 70% delle lezioni devono RIPETERE il corso. In caso di malattia, sono tenuti a esibire un certificato medico che lo attesti (entro due settimane dall'assenza). Se non erano presenti a lezione, devono informarsi riguardo ai contenuti svolti e alle attività o compiti previsti per la lezione successiva, e mettersi d'accordo con il titolare del corso/assistente relativamente alle eventuali possibilità di recupero.</p> <p>Durante la prima lezione gli studenti riceveranno tutte le informazioni riguardanti il corso, i loro obblighi, le modalità in cui e i termini entro i quali dovranno essere svolti.</p> <p>Gli studenti possono ottenere il voto solo dopo aver completato TUTTI gli obblighi.</p> <p style="text-align: center;"><u>AKTIVNOST U NASTAVI / ATTIVITÀ DURANTE LE LEZIONI:</u></p> <p>Uz obvezno prisustvo nastavi tijekom semestra, studenti su dužni aktivno sudjelovati u nastavi, redovito čitati zadanu literaturu, analizirati i izraditi zadane prijevode, koje će dalje analizirati i dorađivati na vježbama, aktivno sudjelovati u radionicama sa stručnjacima za prevođenje, te izvršiti ostale zadatke predviđene nastavnim planom.</p>	

Durante il semestre, ad integrazione della frequenza e della partecipazione attiva alle lezioni, gli studenti hanno l'obbligo di leggere con regolarità la bibliografia assegnatagli, di analizzare e tradurre testi a loro assegnati dal docente, i quali verranno poi ulteriormente analizzati e rielaborati durante le ore di esercitazione, di partecipare attivamente ai workshop tenuti da esperti di traduzione, e di eseguire le altre attività previste dal piano didattico.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA / MODALITÀ DI INFORMAZIONE DEGLI STUDENTI

U terminu predviđenom za konzultacije, putem e-maila i platforme za e-učenje *Merlin*, pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i na mrežnoj stranici Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istog.

Nell'orario previsto per il ricevimento, via e-mail e la piattaforma di e-learning *Merlin*, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA / CONTATTI CON GLI INSEGNANTI

U terminu predviđenom za konzultacije te putem e-maila i platforme za e-učenje *Merlin*.
Nell'orario previsto per il ricevimento, tramite e-mail e la piattaforma di e-learning *Merlin*.

NAČIN POLAGANJA ISPITA / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DEGLI ESAMI

KONTINUIRANA PROVJERA/VALUTAZIONI CONTINUATIVE – MEĐUISPIT / VERIFICA INTERMEDIA (20%):

(I1-I4, I6, I7)

Studenti su dužni položiti jedan pismeni međuispit do kraja semestra. Međuispit donosi maksimalno 20 bodova (20% ocjene), a sastoji se od pisanog prijevoda teksta iz područja obrađenih na nastavi. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na popravni ispit.

Gli studenti sono tenuti a superare una verifica scritta intermedia entro la fine del semestre. La verifica prevede un massimo di 20 punti (20% del voto) e consiste di una traduzione scritta di testi legati agli ambiti trattati a lezione. In caso di voto negativo sarà possibile sostenere la prova di recupero della verifica.

PRAKTIČNI RAD/LAVORO PRATICO 1 – PRIJEVODI / TRADUZIONI (60%):

(I1, I3, I5-I8)

Studenti su obvezni prevesti određeni (prethodno dogovoreni) broj kartica teksta i nekoliko minuta jednog novijeg talijanskog filma (u obliku titlova na hrvatskom). Prijevodi se dostavljaju u elektroničkom obliku, do prethodno utvrđenog roka. Za te aktivnosti mogu dobiti ukupno maksimalno 60 bodova (60% ocjene).

Gli studenti sono tenuti a tradurre un certo numero (precedentemente stabilito) di cartelle di testo e alcuni minuti di un film recente italiano (nella forma di sottotitoli in croato). Le traduzioni vanno consegnate in forma elettronica entro la data prestabilita. Per queste attività potranno ottenere un totale massimo di 60 punti (60% del voto).

PRAKTIČNI RAD/LAVORO PRATICO 2 – LEKTURA / REVISIONE LINGUISTICA (20%):

(I3, I4, I8)

Studenti su obvezni lektorirati određeni broj kartica teksta pisanog na talijanskom jeziku. Za tu aktivnost mogu dobiti ukupno maksimalno 20 bodova (20% ocjene).

Gli studenti sono tenuti a fare la revisione linguistica di un testo scritto in italiano. Per quest'attività potranno ottenere al massimo 20 punti (20% del voto).

Nema završnog ispita. / Non è previsto l'esame finale.

U slučaju nemogućnosti održavanja nastave na fakultetu, predavanja i provjere znanja izvodit će se online. / Se non sarà possibile svolgere le lezioni in facoltà, le lezioni e le verifiche del sapere verranno svolte online.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE / ALTRE INFORMAZIONI RILEVANTI

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!

ISPITNI ROKOVI / SESSIONI D'ESAME

Zimski / Invernali	-
Proletni / Primavera straordinarie izvanredni	-
Ljetni / Estive	20.06. / 04.07.2022. (upis ocjene / registrazione del voto)
Jesenski izvanredni / Autunnali straordinarie	02.09. / 05.09.2022. (upis ocjene / registrazione del voto)

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA) INIZIO E FINE E ORARIO DELLE LEZIONI (ELENCO DEGLI ARGOMENTI)

DATUM / DATA	NAZIV TEME / ARGOMENTO
01.03.2022	Uvod u program. / Introduzione al corso. Uvod u audiovizualno prevođenje. / Introduzione alla traduzione audiovisiva.
08.03.2022	Obilježja administrativnih tekstova / Caratteristiche dei testi amministrativi Prijevod teksta i analiza prijevoda / Traduzione del testo e analisi della traduzione
15.03.2022	Prijevod teksta i analiza prijevoda / Traduzione del testo e analisi della traduzione
22.03.2022	Prijevod teksta i analiza prijevoda / Traduzione del testo e analisi della traduzione
29.03.2022	Prijevod teksta i analiza prijevoda / Traduzione del testo e analisi della traduzione Audiovizualno prevođenje / Traduzione audiovisiva
05.04.2022	Lektura prijevoda / Revisione linguistica delle traduzioni Audiovizualno prevođenje / Traduzione audiovisiva
12.04.2022	Obilježja pravnih tekstova / Caratteristiche dei testi legali Audiovizualno prevođenje / Traduzione audiovisiva
19.04.2022	Prijevod teksta i analiza prijevoda / Traduzione del testo e analisi della traduzione Audiovizualno prevođenje / Traduzione audiovisiva
26.04.2022	Prijevod teksta i analiza prijevoda / Traduzione del testo e analisi della traduzione Audiovizualno prevođenje / Traduzione audiovisiva
03.05.2022	Lektura prijevoda / Revisione linguistica
10.05.2022	Prijevod teksta i analiza prijevoda / Traduzione del testo e analisi della traduzione
17.05.2022	Prijevod teksta i analiza prijevoda / Traduzione del testo e analisi della traduzione
24.05.2022	Međuispit / Verifica intermedia
31.05.2022	Ispravak međuispita / Recupero della verifica intermedia
07.06.2022	Zaključivanje ocjena i evaluacija kolegija / Assegnazione dei voti e valutazioni finali del corso

* U slučaju nastave na daljinu, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti.

**VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE
COLLEGAMENTI COSTRUTTIVI**

ISHODI UČENJA / OBIETTIVI DIDATTICI	SADRŽAJ / CONTENUTI	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja) / ATTIVITÀ DEGLI INSEGNANTI E STUDENTI (metodi di insegnamento e apprendimento)	METODE VREDNOVANJA / METODI DI VALUTAZIONE
I1. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova / analizzare dati testuali ed extratestuali necessari per una buona traduzione dei testi	<ul style="list-style-type: none"> • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na administrativnim i pravnim tekstovima te audiovizualnom prevođenju. / Traduzione di testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi amministrativi e giuridici e la traduzione audiovisiva. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni
I2. prepoznati jezični registar i stil teksta / riconoscere il registro linguistico e lo stile del testo	<ul style="list-style-type: none"> • Jezična analiza teksta / Analisi linguistica dei testi • Komparativna/kontrastivna analiza tekstova / Analisi comparativa/contrastiva dei testi 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni
I3. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje/lekturu tekstova / usare i vari strumenti a disposizione, dizionari, banche dati e altre risorse di ausilio alla traduzione e alla revisione linguistica	<ul style="list-style-type: none"> • Jezična analiza teksta / Analisi linguistica dei testi • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na administrativnim i pravnim tekstovima te audiovizualnom prevođenju. / Traduzione di testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi amministrativi e giuridici e la traduzione audiovisiva. • Lektura tekstova na talijanskom jeziku / Revisione linguistica di testi scritti in italiano 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni - Lektura / Revisione linguistica
I4. revidirati tekst na talijanskome jeziku / fare la revisione linguistica di testi scritti in italiano	<ul style="list-style-type: none"> • Jezična analiza teksta / Analisi linguistica dei testi • Lektura tekstova na talijanskom jeziku / Revisione linguistica di testi scritti in italiano 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico 	<ul style="list-style-type: none"> - Lektura / Revisione linguistica

<p>I5. kritički pristupiti analizi prevedenog teksta te argumentirati mišljenje / approcciarsi in maniera critica all'analisi dei testi tradotti e argomentare le proprie opinioni al riguardo</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Jezična analiza teksta / Analisi linguistica dei testi • Komparativna/kontrastivna analiza tekstova / Analisi comparativa/contrastiva dei testi 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni
<p>I6. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima / applicare nei testi concreti le conoscenze e le strategie traduttive di base</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na administrativnim i pravnim tekstovima te audiovizualnom prevođenju. / Traduzione di testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi amministrativi e giuridici e la traduzione audiovisiva. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni
<p>I7. primijeniti kreativno razmišljanje u procesu prevođenja / applicare il pensiero creativo nella traduzione</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na administrativnim i pravnim tekstovima te audiovizualnom prevođenju. / Traduzione di testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi amministrativi e giuridici e la traduzione audiovisiva. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni
<p>I8. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta / collaborare e scambiare opinioni in maniera costruttiva con gli altri studenti durante la traduzione e l'analisi dei testi costruttivo</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Jezična analiza teksta / Analisi linguistica dei testi • Komparativna/kontrastivna analiza tekstova / Analisi comparativa/contrastiva dei testi 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni - Lektura / Revisione linguistica



IZVEDBENI PLAN PIANO ESECUTIVO

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU DATI GENERALI SUL CORSO	
Naziv kolegija / Nome del corso	Jezik i kultura (talijanski jezik) Lingua e cultura (lingua italiana)
Studij / Corso di laurea	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij Corso di laurea magistrale in traduzione
Semestar / Semestre	II
Akademska godina / Anno accademico	2021./2022.
Broj ECTS-a / Numero di CFU	5
Nastavno opterećenje (P+S+V) / Ore di insegnamento (lezioni teoriche + seminari + esercitazioni)	30+30+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave / Orario e luogo delle lezioni	Monday / Lunedì 14.15-16.00 (predavaonica / aula 470: 28 February/febbraio; 7, 14, 21, 28 March/marzo; 4, 11, 25 aprile; 2, 9, 16, 23 May/maggio; 6 June/giugno and also 29 April/aprile and 3 June/giugno Seminari: Monday/Lunedì 16.15-18.00 same dates as above/stesse date delle lezioni
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku / Possibilità di svolgere lezioni in lingua straniera	Talijanski jezik/Lingua italiana
Nositelj kolegija / Titolare del corso	doc. dr. sc. Stefano Ondelli
Kabinet / Studio	436
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Lunedì 12:30-13:30
Telefon / Telefono	669-216
E-mail	sondelli@units.it
Suradnik na kolegiju / Collaboratore	doc. dr. sc. Floriana Sciumbata
Kabinet / Studio	436
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Lunedì 12.30-13.30
Telefon / Telefono	669-216
E-mail	floriana.sciumbata@gmail.com
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA DESCRIZIONE DETTAGLIATA DEL CORSO	
SADRŽAJ KOLEGIJA / CONTENUTO DEL CORSO	
<ul style="list-style-type: none">• Temeljni pojmovi: kultura, komunikacija, interkulturalna komunikacija / Concetti fondamentali: cultura, comunicazione, comunicazione interculturale (I1-I3)• Kulturne posebitosti hrvatskoga i talijanskoga jezika / Specificità culturali delle lingue croata e italiana (I3, I4)• Prevođenje kao interkulturalni transfer i jezično posredovanje / La traduzione come trasferimento interculturale e mediazione linguistica (I2, I5)• Prijevodne ekvivalencije / Equivalenze traduttive (I5)• Povijesna dimenzija kulture / Dimensione storica della cultura (I2, I4)• Etika u interkulturalnoj komunikaciji / Etica nella comunicazione interculturale (I6)	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA / OBIETTIVI DEL CORSO	

Opći ishodi / Obiettivi generali:

- razviti interkulturnu kompetenciju / sviluppare la competenza interculturale
- uspješno surađivati s drugim studentima / collaborare efficacemente con gli altri studenti
- samostalno izvršavati svoje zadatke / eseguire autonomamente i propri compiti
- odgovorno pristupati zadacima / approcciarsi in maniera responsabile ai propri compiti.

Specifični ishodi / Obiettivi specifici:

11. objasniti pojam jezičnoga i kulturnoga relativizma / spiegare il concetto di relativismo linguistico e culturale
12. diskutirati o pojmovima kulture i interkulturnosti / discutere sui concetti di cultura e interculturalità
13. identificirati i analizirati temeljne aspekte interkulture komunikacije / identificare e analizzare gli aspetti fondamentali della comunicazione interculturale
14. objasniti povezanost povijesne dimenzije kulture i interkulture komunikacije / spiegare il collegamento tra la dimensione storica della cultura e la comunicazione interculturale
15. prepoznati kulturno-specifične pojmove i aktivno pronalaziti rješenja za njihovo prevođenje / riconoscere concetti culturospecifici e trovare attivamente le soluzioni per la loro soluzione
16. razviti interkulture komunikacijske vještine / sviluppare competenze comunicative interculturali.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“) / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI (segnare le attività con una “x”)

Predavanja / Lezioni teoriche	Seminari	Konzultacije / Consultazioni	Samostalni rad / Lavoro individuale
X	X	X	X
Terenska nastava / Uscite didattiche	Laboratorijski rad / Lavoro in laboratorio	Mentorski rad / Mentorato	Ostalo

III. SUSTAV OCJENJIVANJA SISTEMA DI VALUTAZIONE

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE / ATTIVITÀ VALUTATA	UDIO U ECTS BODOVIMA / QUOTA DI CFU	MAX BROJ BODOVA / MAX NUMERO DI PUNTI
Pohađanje nastave / Frequenza alle lezioni	2	0
Kontinuirana provjera znanja – 1. međuispit / Valutazioni continuative – I prova intermedia	1	35
Kontinuirana provjera znanja – 2. međuispit / Valutazioni continuative – II prova intermedia	1	35
ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE	1	30
UKUPNO / TOTALE	5	100

Opće napomene / Note generali:

Varijanta 2 - sa završnim ispitom / Versione 2 - con l'esame finale

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- Tijekom nastave student može ostvariti najviše 70% ocjenskih bodova.
- Na završnom ispitu student može ostvariti najviše 30% ocjenskih bodova.

Nelle attività previste dal corso occorre ottenere i punti richiesti per poter accedere all'esame finale.

- Durante il corso lo studente può ottenere fino al 70% dei punti.
- All'esame finale lo studente può ottenere fino al 30% dei punti.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

Il voto finale: Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso:

OCJENA / VOTO	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI / CORSI DI LAUREA DI PRIMO E SECONDO LIVELLO
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova / dal 90% al 100% dei punti
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova / dal 75% all'89,9% dei punti
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova / dal 60% al 74,9% dei punti
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova / dal 50% al 59,9% dei punti
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova / dallo 0% al 49,9% dei punti
IV. LITERATURA BIBLIOGRAFIA	
OBVEZNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA	
<ul style="list-style-type: none"> • Antonelli G., <i>Lingua, in Modernità italiana. Cultura, lingua e letteratura dagli anni Settanta a oggi</i>, a cura di Andrea Afribo ed Emanuele Zinato, Roma, Carocci, 2011, pp. 15-52 • Berruto G., <i>Le varietà del repertorio e Varietà diamesiche, diastratiche, diafasiche</i> in Sobrero A.A. "Introduzione all'italiano contemporaneo (v. 2 "La variazione e gli usi")", Laterza,Roma/Bari, 1993, pp. 3-92. • Berruto G., <i>Lingua, dialetto, diglossia, dilalia, Saggi di sociolinguistica e linguistica</i>, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2012. 	
IZBORNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OPZIONALE	
<ul style="list-style-type: none"> • Cortelazzo M.A., <i>Lingue speciali, linguaggi settoriali e modalità d'uso della lingua</i>, "Fachsprachen/Lingue speciali", in Lexikon der romanistischen Linguistik: LRL/herausgegeben von/édité par Holtus G., Metzeltin M., Schmitt C., Tübingen, M. Niemeyer, V, 1988. • Coveri L., Benucci L., Diadori P. <i>Le varietà dell'italiano: manuale di sociolinguistica italiana</i>, Roma, Bonacci, 1998. • Dell'Anna M.V., <i>Lingua italiana e politica</i>, Roma, Carocci, 2010. • Fiorentino G., <i>Frontiere della scrittura: lineamenti di web writing</i>, Roma, Carocci, 2013. • Gualdo R., <i>L'italiano dei giornali</i>, Roma, Carocci, 2017. • Lubello S., <i>Il linguaggio burocratico</i>, Carocci, Roma, 2014. • Ondelli S., <i>La lingua del diritto: proposta di classificazione di una varietà dell'italiano</i>, Roma, Aracne editrice, 2007. • Serianni, Luca; Benedetti, Giuseppe, <i>Scritti sui banchi: l'italiano a scuola tra alunni e insegnanti</i>, Roma, Carocci, 2009. 	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU INFORMAZIONI AGGIUNTIVE SUL CORSO	
POHAĐANJE NASTAVE / FREQUENZA DELLE LEZIONI	
<p>Studenti moraju pohađati najmanje 70% nastave. Vodi se evidencija prisustva na nastavi. Ako prisustvuju na manje od 70% nastave moraju PONAVALJATI kolegij. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali i o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat te se s predmetnim nastavnikom/asistentom dogovoriti o eventualnim mogućim načinima nadoknade.</p> <p>Na uvodnome će satu studenti dobiti sve potrebne informacije o kolegiju, o njihovim obvezama i načinu na koji ih moraju izvršiti, te o rokovima za izvršenje zadataka.</p> <p>Pravo na ocjenu stječu tek nakon izvršenja SVIH obaveza.</p> <p>Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni. Sarà tenuto un registro delle presenze. Nel caso dovessero essere presenti a meno del 70% delle lezioni devono RIPETERE il corso. In caso di malattia, sono tenuti a esibire un certificato medico che lo attesti (entro due settimane dall'assenza). Se non erano presenti a lezione, devono informarsi riguardo ai contenuti svolti e alle attività o compiti previsti per la lezione successiva, e mettersi d'accordo con il titolare del corso/assistente relativamente alle eventuali possibilità di recupero.</p> <p>Durante la prima lezione gli studenti riceveranno tutte le informazioni riguardanti il corso, i loro obblighi,</p>	

<p>le modalità in cui e i termini entro i quali dovranno essere svolti. Gli studenti possono ottenere il voto solo dopo aver completato TUTTI gli obblighi.</p>	
<p>NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA / MODALITÀ DI INFORMAZIONE DEGLI STUDENTI</p>	
<p>U terminu predviđenom za konzultacije, putem e-maila, pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i na mrežnoj stranici Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istog.</p> <p>Nell'orario previsto per il ricevimento, via e-mail, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.</p>	
<p>KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA / CONTATTI CON GLI INSEGNANTI</p>	
<p>U terminu predviđenom za konzultacije i putem e-maila. Nell'orario previsto per il ricevimento e tramite e-mail.</p>	
<p>NAČIN POLAGANJA ISPITA / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DEGLI ESAMI</p>	
<p style="text-align: center;"><u>KONTINUIRANA PROVJERA/VALUTAZIONI CONTINUATIVE – MEĐUISPITI / PROVE INTERMEDIE (70%):</u></p> <p>(I1-I5)</p> <p>Studenti su dužni položiti <u>dva pismena međuispita</u> do kraja semestra. Svaki međuispit donosi maksimalno 35 bodova (35% ocjene), a sastoji se od pitanja/zadataka iz područja obrađenih na nastavi. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na popravni ispit samo jednog međuispita do kraja semestra. U slučaju negativne ocjene u oba međuispita, student ne može pristupiti završnom ispitu. Uvjet za pristupanje završnom ispitu: pozitivno ocijenjena oba međuispita.</p> <p>Gli studenti sono tenuti a superare <u>due prove scritte intermedie</u> entro la fine del semestre. Ciascuna verifica prevede un massimo di 35 punti (35% del voto) e consiste di domande/esercizi legati agli ambiti trattati a lezione. In caso di voto negativo sarà possibile recuperare una sola delle prove intermedie. In caso di esito negativo in entrambe, lo studente non potrà sostenere l'esame. Lo studente può accedere all'esame finale a condizione che superi entrambe le verifiche.</p> <p style="text-align: center;"><u>ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE (30%):</u></p> <p>(I1-I4, I6)</p> <p>Za pristupanje završnom ispitu potrebno je kroz sve aktivnosti tijekom nastave skupiti najmanje 35 ocjenskih bodova.</p> <p>Završni ispit je usmeni ispit. Ocjenjuje se ovladanost gradivom koje je obrađeno na nastavi. Student može prikupiti maksimalno 30 bodova.</p> <p>Per poter essere ammessi all'esame finale durante il corso è necessario ottenere almeno 35 punti.</p> <p>L'esame finale è un esame orale. La valutazione terrà in considerazione la padronanza nell'esposizione degli argomenti trattati a lezione.</p> <p>Uspješno položen završni ispit preduvjet je za konačnu pozitivnu ocjenu na predmetu. Il superamento dell'esame finale è prerequisite necessario per la valutazione positiva finale.</p>	
<p>OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE / ALTRE INFORMAZIONI RILEVANTI</p>	
<p>Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!</p> <p>Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!</p>	
<p>ISPITNI ROKOVI / SESSIONI D'ESAME</p>	
<p>Zimski / Invernalni</p>	<p>/</p>

Proletni izvanredni / Primaverili straordinarie	/
Ljetni / Estive	29.06. – 07.07. (10:00)
Jesenski izvanredni / Autunnali straordinarie	06.09. – 09.09. (9.30)
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA) INIZIO E FINE E ORARIO DELLE LEZIONI (ELENCO DEGLI ARGOMENTI)	
DATUM / DATA	NAZIV TEME / ARGOMENTO
28.02.22 P	Introduzione al corso. (1 ora)
28.02.22 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
7.03.22 P	Introduzione alla sociolinguistica
7.03.22 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
14.03.22 P	Introduzione alla sociolinguistica
14.03.22 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura
21.03.22 P	La diafasia: lingua scolastica.
21.03.22 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
28.03.22 P	La diafasia: IUM.
28.03.22 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
04.04.22 P	La diamesia: il parlato
04.04.22 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
11.04.22 P	La diamesia: dialoghi cinematografici
11.04.22 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
25.04.22 P	La diastratia: la lingua dei semicolti.
25.04.22 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
29.04.22 P	I prova intermedia
29.04.22 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
2.05.22 P	La diastratia: la lingua dei giovani
2.05.22 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
9.05.22 P	La diastratia: la lingua delle donne e rispettosa del genere.
9.05.22 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
16.05.22 P	I sottocodici: la comunicazione politica
16.05.22 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
23.05.22 P	I sottocodici: la lingua dei giornali e fake news.
23.05.22 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
3.06.22 P	La diastratia: l'italiano degli immigrati
3.06.22 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
6.06.22 P	I sottocodici: la lingua giuridico-amministrativa (1 ora)
6.06.22 P	Il prova intermedia
15.06.21	Recupero di una verifica intermedia

**VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE
COLLEGAMENTI COSTRUTTIVI**

ISHODI UČENJA / OBIETTIVI DIDATTICI	SADRŽAJ / CONTENUTO	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i	METODE VREDNOVANJA / METODI DI
---	------------------------	--	--------------------------------------

		učenja) / ATTIVITÀ DEGLI INSEGNANTI E STUDENTI (metodi di insegnamento e apprendimento)	VALUTAZIONE
I1. objasniti pojam jezičnoga i kulturnoga relativizma / spiegare il concetto di relativismo linguistico e culturale	<ul style="list-style-type: none"> • Temeljni pojmovi: kultura, komunikacija, interkulturalna komunikacija / Concetti fondamentali: cultura, comunicazione, comunicazione interculturale 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Prova intermedia - Usmeni ispit / Esame orale
I2. diskutirati o pojmovima kulture i interkulturalnosti / discutere sui concetti di cultura e interculturalità	<ul style="list-style-type: none"> • Temeljni pojmovi: kultura, komunikacija, interkulturalna komunikacija / Concetti fondamentali: cultura, comunicazione, comunicazione interculturale • Prevođenje kao interkulturalni transfer i jezično posredovanje / La traduzione come trasferimento interculturale e mediazione linguistica • Povijesna dimenzija kulture / Dimensione storica della cultura 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Prova intermedia - Usmeni ispit / Esame orale
I3. identificirati i analizirati temeljne aspekte interkulturalne komunikacije / identificare e analizzare gli aspetti fondamentali della comunicazione interculturale	<ul style="list-style-type: none"> • Temeljni pojmovi: kultura, komunikacija, interkulturalna komunikacija / Concetti fondamentali: cultura, comunicazione, comunicazione interculturale • Kulturne posebitosti hrvatskoga i talijanskoga jezika / Specificità culturali delle lingue croata e italiana 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Prova intermedia - Usmeni ispit / Esame orale
I4. objasniti povezanost povijesne dimenzije kulture i interkulturalne komunikacije / spiegare il collegamento tra la dimensione storica della cultura e la comunicazione interculturale	<ul style="list-style-type: none"> • Kulturne posebitosti hrvatskoga i talijanskoga jezika / Specificità culturali delle lingue croata e italiana • Povijesna dimenzija kulture / Dimensione storica della cultura 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Prova intermedia - Usmeni ispit / Esame orale
I5. prepoznati kulturno-specifične pojmove i aktivno pronalaziti rješenja za njihovo prevođenje / riconoscere concetti culturospecifici e trovare attivamente le soluzioni per la loro soluzione	<ul style="list-style-type: none"> • Prevođenje kao interkulturalni transfer i jezično posredovanje / La traduzione come trasferimento interculturale e mediazione linguistica • Prijevodne ekvivalencije / Equivalenze traduttive 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Prova intermedia
I6. razviti interkulturalne	<ul style="list-style-type: none"> • Etika u interkulturalnoj 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro 	<ul style="list-style-type: none"> - Usmeni ispit / Esame

komunikacijske vještine / sviluppare competenze comunicative interculturali	komunikaciji / Etica nella comunicazione interculturale	individuale - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo	orale
---	---	---	-------



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	II.
Akadska godina	2021/22.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+30
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	petkom 10.15–14.00 u dvorani F-470
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Cecilija Jurčić Katunar
Kabinet	608
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	petkom 14.00–14.45; četvrtkom 12–12.45
Telefon	
e-mail	cjkatunar@uniri.hr
Suradnik na kolegiju	
Kabinet	
Vrijeme za konzultacije	
Telefon	
e-mail	
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
<p>Studente će se poučavati primjerenom iščitavanju stilskih odlika teksta u najrazličitijim diskursnim tipovima hrvatskoga jezika (razlikujući za pojedini žanr formativne stilske značajke od onih poželjnih, ali i neprihvatljivih odnaka). Cilj je ovoga kolegija razviti kod studenata osjećaj za nijansiranu uporabu jezičnih sredstava usklađenu sa zahtjevima pojedinog funkcionalnog stila i cjelokupne komunikacijske situacije, te tako doprinijeti razvoju stilističke i komunikacijske kompetencije studenata – osobito u kontekstu prevoditeljske prakse.</p> <p>Pojam jezičnih funkcija (Jakobson); Jezična faktura teksta i relacije s izvanjezičnom stvarnošću (lingvistička stilistika i pragmastilistika). Jezik kao građa i načini obrade jezične građe (s posebnim težištem na izboru leksika i uspostavi primjerenih sintaktičkih struktura). Vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa; diskursni tipovi (I1,2,3). Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti (I4). Pismo i govor – strukturne razlike i sadržajne implikacije. Oblikovanje i stilizacija pisanoga/govorenoga teksta (struktura, slijed, finalizacija). Recipijent (konstruirani/stvarni) kao čimbenik oblikovanja iskaza. Odabir jezičnog koda kao dio značenja teksta. Autorska sloboda unutar zadanosti žanra. Komunikacijska i stilistička kompetencija (I 6,7,8). Prilagodba stilskih značajki žanra konkretnim komunikacijskim ciljevima (I 6,7,8). Očekivano i neočekivano u tekstu. Standardi tekstualnosti (De Beaugrande-Dressler) – kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost (I2). Jezik javne komunikacije (retorički kanoni u suvremenim ostvarajima javnoga diskursa). Komunikacijski stilovi (I1,3,4). Paralingvistička sredstva: od živoga govora do elektroničkih medija. Razvoj komunikacijskih tehnologija i novi žanrovi. Jezik društvenih mreža i blogosfera. Propitivanje zadanosti akademskoga teksta (metadiskursne oznake). Medijski diskurs (Pitanje istine u novinarstvu. Jezik medija kao ogledalo društveno-političkog trenutka. Promjena paradigme – konvergencija, kolektivna inteligencija, participativna kultura. Trivijalnost u medijskom diskursu. Kreativna uporaba konceptualne metafore u javnome diskursu (politički govori, publicistički diskurs) (I1,3,4). Eufemizmi i tabui.</p>	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
Nakon odslušanih predavanja i izvršenih obveza iz kolegija očekuje se da će studenti biti sposobni:	
1. prepoznavati jezične stilske osobitosti na svim razinama teksta i valjano ih tumačiti s obzirom na sadržaj i žanrovsku pripadnost	

2. ovladati osnovama metajezika struke (tradicionalne funkcionalne stilistike i suvremenijih stilističkih pristupa)
3. valjano analizirati različite komunikacijske kontekste te ovladati stilskom prilagodbom općih stilskih standarda konkretnim komunikacijskim ciljevima
4. propitivati odnos različitih diskursnih tipova spram normi standardnoga jezika te prepoznavati dopuštene odmake od zadanosti norme i tumačiti ih s obzirom na autorovu komunikacijsku namjeru
5. na temelju uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih stilističkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja
6. provesti cjelovitu samostalnu analizu odabranih tekstualnih predložaka
7. korektno samostalno oblikovati kraći tekst, te znati kritički pristupiti vlastitom tekstu s obzirom na stilske i kompozicijske značajke
8. naučiti argumentirano i kritički oblikovati vrijednosni stav o tekstu

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	-
Kontinuirana provjera znanja (pismene vježbe)	2	70
Kontinuirana provjera znanja (seminarski rad)	1	30
ZAVRŠNI ISPIT		od najmanje 30% do najviše 50%
UKUPNO		100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Bagić, K., (ur.) *Važno je imati stila* (zbornik), Zagreb 2002.
 Bagić, K. *Rječnik stilskih figura*, Školska knjiga, Zagreb 2015.
 Katnić-Bakaršić, M., *Stilistika*, Sarajevo 2001.
 Kovačević, M., Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka 2001.
 Silić, Josip. *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*. Zagreb. Disput: 2006.
 Škiljan, Dubravko. *Javni jezik*. 2000.
 Tošović, B., *Funkcionalni stilovi*, Svjetlost 1988.

IZBORNA LITERATURA

Badurina, L. *Između redaka*, Zagreb-Rijeka 2008.
 Bourdieu, P., *Što znači govoriti: ekonomija jezičnih razmjena*, Zagreb 1992.
 Frangeš, I., *Stilističke studije*, Zagreb 1959.
 Granić, Jagoda (ur.). *Jezik i mediji – jedan jezik: više svjetova*. HDPL Zagreb-Split: 2006.

Granić, Jagoda. *Jezik i identiteti*. HDPL Zagreb-Split: 2007.
 Jakobson, R., *Lingvistika i poetika*, Beograd 1966.
 Jurčić Katunar, C. (2011) *Signali komunikacijske namjere u akademskom diskursu*, Diskurs i dijalog: teorije, metode i primjene, zbornik radova HDPL, ur. V. Karabalić, M. Aleksa Varga, L. Pon, Osijek, 2011, str. 381– 400.
 Jurčić Katunar, C. (2018) *Metafora kao (svjesna) diskursna strategija – pragmatički aspekti konceptualne metafore*, Fluminensia, 2018/2
 Kunczik, Michael i Astrid Zipfel. *Uvod u publicističku znanost i komunikologiju* (prev. I. Martinović). Zagreb. Zaklada Friedrich Ebert: 2006.
 Stanojević, M. M. (2014) *Metafore koje istražujemo. Suvremeni uvidi u konceptualnu metaforu*. Zagreb: Srednja Europa.
 Van Dijk, T., *Ideologija*, Zagreb 2006.
 Vuletić, B., *Gramatika govora*, Zagreb, 1980.
 Wimmer, R. i Dominick, J.R. *Mass Media Research: An Introduction*. Wadsworth Publishing: 2006.
 Wales, K., *A Dictionary of Stylistics*, Longman 2001
 Žanić, Ivo. *Hrvatski na uvjetnoj slobodi*. Zagreb. FPZ: 2007.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Nastava iz kolegija odvijat će se u cijelosti uživo u učionici u skladu s hodogramom predviđenim izvedbenim planom. Nastavni materijali (uključujući snimljena predavanja, materijale za čitanje i raspravu, zadatke za vježbu, upute za zadaće iz kolegija, obavijesti...) bit će postavljeni i na platformi Merlin. Individualne konzultacije uživo u kabinetu, mailom, telefonski ili na bilo koji drugi dostupan i primjeren način.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Studente će se informirati na nastavi, ali će obavijesti o kolegiju studentima biti dostupne i na Merlinu te putem elektroničke pošte.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Nastavnik je dostupan nakon predavanja, za vrijeme konzultacija te putem elektroničke pošte.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Nema završnog ispita. Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih **pismenih zadataka** koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru. Ukupno svaki student predaje sedam pismenih vježbi, od čega četiri teksta čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka (stilističko- lektorske vježbe, kritičke analize medijskog teksta..), a tri samostalni tekstovi (koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima). Zadaci se boduju s maksimalno 10 ocjenskih bodova (7 pismenih zadataka x 10 bodova = 70 ocjenskih bodova). Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova određuje se konačna ocjena. Studenti su dužni izraditi i jedan **seminarski rad** monografskoga tipa i usmeno ga prezentirati

Studenti moraju dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svih ocjenjivanih aktivnosti kako bi stekli pravo na upis ocjene.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Proljetni izvanredni	
Ljetni	17.6. i 1.7. u 11.00 sati
Jesenski izvanredni	2. i 9. 9. u 11.00 sati

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
4.3.2022.	Dogovor sa studentima o načinu organizacije rada . Uvod u Idiomatiku i stilistiku hrvatskoga jezika. Pojam jezičnih funkcija (Jakobson); jezična faktura teksta i relacije s izvanjezičnom stvarnošću (lingvistička stilistika i pragmatistika)
11.3.2022.	Jezik kao građa i načini obrade jezične građe (s posebnim težištem na izboru leksika i uspostavi primjerenih sintaktičkih struktura). Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti.
18.3.2022.	Komunikacijska i stilistička kompetencija; vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa; diskursni tipovi; strukturne razlike i sadržajne implikacije pisanih i govorenih žanrova, žanrovski modeli. Prilagodba stilskih značajki žanra konkretnim komunikacijskim ciljevima.
25.3.2022.	Standardi tekstualnosti (De Beaugrande-Dressler) – kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost.

1.4.2022.	Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.
8.4.2022.	Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.
22.4.2022.	Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.
29.4.2022.	Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.
6.5.2022.	Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.
13.5.2022.	Primjena naučenih i problematiziranih stilskih standarda u vidu oblikovanja samostalnoga teksta. Zajednička analiza. Kontinuirana provjera znanja.
20.5.2022.	Primjena naučenih i problematiziranih stilskih standarda u vidu oblikovanja samostalnoga teksta. Zajednička analiza. Kontinuirana provjera znanja.
27.5.2022.	Prezentacije seminarskih radova. Povratni komentari i rasprava.
3.6.2022.	Primjena naučenih i problematiziranih stilskih standarda u vidu oblikovanja samostalnoga teksta. Zajednička analiza. Kontinuirana provjera znanja.
10.6.2022.	Primjena naučenih i problematiziranih stilskih standarda u vidu oblikovanja samostalnoga teksta. Zajednička analiza. Kontinuirana provjera znanja.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I 1 prepoznavati jezične stilske osobitosti na svim razinama teksta i valjano ih tumačiti s obzirom na sadržaj i žanrovsku pripadnost	Uvod u stilističku analizu. Pojam jezičnih funkcija (Jakobson); jezična faktura teksta i relacije s izvanjezičnom stvarnošću (lingvistička stilistika i pragmastilistika)	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.
I 2 ovladati osnovama metajezika struke (tradicionalne funkcionalne stilistike i suvremenijih stilističkih pristupa)	Pojam jezičnih funkcija (Jakobson); jezična faktura teksta i relacije s izvanjezičnom stvarnošću (lingvistička stilistika i pragmastilistika)	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi

			koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.
I 3 valjano analizirati različite komunikacijske kontekste te ovladati stilskom prilagodbom općih stilskih standarda konkretnim komunikacijskim ciljevima	Komunikacijska i stilistička kompetencija; vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa; diskursni tipovi; strukturne razlike i sadržajne implikacije pisanih i govorenih žanrova, žanrovski modeli. Prilagodba stilskih značajki žanra konkretnim komunikacijskim ciljevima. Standardi tekstualnosti (De Beaugrande-Dressler) – kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost.	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.
I 4 propitivati odnos različitih diskursnih tipova spram normi standardnoga jezika te prepoznati dopuštene odmake od zadanosti norme i tumačiti ih s obzirom na autorovu komunikacijsku namjeru	Jezik kao građa i načini obrade jezične građe (s posebnim težištem na izboru leksika i uspostavi primjerenih sintaktičkih struktura). Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti.	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.
I 5 na temelju uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih stilističkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja		Studenti su dužni pripremiti izlaganje u skladu s uputama nastavnika, nastavnik je na raspolaganju za konzultacije. Studentska izlaganja – komentar nastavnika i zajednička rasprava.	U okviru kontinuirane provjere znanja – studenti su dužni prezentirati seminarski zadatak. Vrednovat će se samostalan odabir istraživanja, pridržavanje dogovorene strukture izlaganja, uporaba i suvereno vladanje stilističkom terminologijom, vještina izlaganja (motiviranje kolega, preglednost ppt-prezentacije).
I 6 provesti cjelovitu samostalnu analizu odabranih tekstualnih predložaka		Studenti su dužni izraditi više pismenih samostalnih zadataka (stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka i samostalni tekstovi) na temelju uputa	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student

		nastavnika. Povratne informacije o uspješnosti zadataka nastavnik prezentira te potiče studente na raspravu. Povratna informacija o zadacima zamišljena je kao vodič za iduće zadatke. Očekuje se i ocjenjuje kontinuirani napredak studenta.	rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.
17 korektno samostalno oblikovati kraći tekst, te znati kritički pristupiti vlastitom tekstu s obzirom na stilske i kompozicijske značajke		Studenti su dužni izraditi više pismenih samostalnih zadataka (stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka i samostalni tekstovi) na temelju uputa nastavnika. Povratne informacije o uspješnosti zadataka nastavnik prezentira te potiče studente na raspravu. Povratna informacija o zadacima zamišljena je kao vodič za iduće zadatke. Očekuje se i ocjenjuje kontinuirani napredak studenta.	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.
18 argumentirano i kritički oblikovati vrijednosni stav o tekstu		Studenti su dužni izraditi više pismenih samostalnih zadataka (stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka i samostalni tekstovi) na temelju uputa nastavnika. Povratne informacije o uspješnosti zadataka nastavnik prezentira te potiče studente na raspravu. Povratna informacija o zadacima zamišljena je kao vodič za iduće zadatke. Očekuje se i ocjenjuje kontinuirani napredak studenta.	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Tekst i prevođenje		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	II.		
Akadska godina	2021./2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	srijedom 14:15–18:00, prostorija 902		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na hrvatskom i njemačkom jeziku		
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Nikolina Palašić		
	Kabinet	718	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Srijedom od 14:00 do 14:45 i po dogovoru		
	Telefon	051/265-688	
	e-mail	nikolina.palasic@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	-		
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ol style="list-style-type: none">Pojam teksta i njegove definicije (1, 2).Tekst kao komunikacijski događaj (3).Tekst u kontekstu; tekst i kontekst (3, 4).Tekstualnost; kriteriji tekstualnosti. Kohezija i koherencija. Kohezivna sredstva. (1, 2, 4)Osnovne značajke ustrojstva teksta (2).Analize odabranih tekstova: uočavanje načina njihova funkcioniranja u konkretnim komunikacijskim situacijama (2, 3).Tekstne vrste; moguće klasifikacije; opisi i analize (2, 3).Pojam prevođenja, ciljevi prevođenja (5).Modeli prevođenja (5, 6).Specifičnosti prevođenja pojedinih tipova teksta (5, 6).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: <ol style="list-style-type: none">usporediti razinu sintakse i razinu teksta (njihov međusobni odnos, poveznice, kompetencije i granice).imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta.zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji.ostvariti načela tekstualnosti u vlastitim tekstovima i njihovim prijevodima.primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst.adekvatno prevesti različite tipove teksta s obzirom na njihovu komunikacijsku svrhu.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x

Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30	
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30	
ZAVRŠNI ISPIT	1	40	
UKUPNO	5	100	
<p>Opće napomene: Varijanta 2 sa završnim ispitom Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti najmanje 60% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 40% ocjenskih bodova. <p>Kontinuirana provjera znanja provodi se putem dvaju kolokvija (međuispita). Na kolokvijima se propituje poznavanje temeljnih pojmova tekstne lingvistike i teorije prevođenja. Osim toga ispituje se vještina prevođenja odabranih tekstova.</p> <p>Kolokviji donose najviše po 30 bodova (30 + 30 = 60).</p> <p>Za pozitivan rezultat na 1. kolokviju studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova. Broj ostvarenih bodova odgovara broju ocjenskih bodova.</p> <p>Za pozitivan rezultat na 2. kolokviju studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova. Broj ostvarenih bodova odgovara broju ocjenskih bodova.</p> <p>Pristup popravku kolokvija omogućit će se u dodatnom terminu:</p> <ul style="list-style-type: none"> – studentima koji su na 1. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 15 ili manje bodova – studentima koji su na 2. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 15 ili manje bodova – studentima koji zbog zdravstvenih razloga nisu mogli pristupiti polaganju kolokvija u redovitom terminu <p>Termin se popravka kolokvija utvrđuje naknadno. Studenti mogu samo jedanput pristupiti popravku kolokvija.</p> <p>Uvjet za izlazak na završni ispit pozitivno su ocijenjena oba kolokvija.</p> <p>Završni ispit Završni ispit je pismeni. Propituje se poznavanje cjelokupnog sadržaja kolegija. Ukupan broj ocjenskih bodova na završnom ispitu je 40.</p> <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>			
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			

<ol style="list-style-type: none"> 1. Pavlović, Nataša (2015) Uvod u teorije prevođenja, Zagreb: Leykam. 2. Premur, Ksenija (2005) Modeli prevođenja, Zagreb: Naklada Lara. 3. Stojić, Aneta et. al. (2014) Priručnik za prevoditelje, Rijeka: Filozofski fakultet. 	
IZBORNA LITERATURA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Eco, Umberto (2006) <i>Otprilike isto: iskustva prevođenja</i>, Zagreb: Algoritam. 2. Gregorić, Marko Marija (2013) <i>Riječi, pod nosom</i>, Zagreb: Institut za hereziološka i kartografska istraživanja. 3. Ivanetić, Nada (2003) <i>Uporabni tekstovi</i>, Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta. 	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU	
POHAĐANJE NASTAVE	
Studenti su dužni pohađati nastavu (predavanja i seminare).	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
<ul style="list-style-type: none"> • predavanja i seminari • konsultacije 	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
<ul style="list-style-type: none"> • osobno na predavanjima i seminarima • konsultacije • elektronička pošta (prema dogovoru) 	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Završni ispit je pismeni.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	
Proljetni izvanredni	
Ljetni	15. 6. u 14:00 29. 6. u 14:00
Jesenski izvanredni	7. 9. u 12:00 9. 9. u 12:00
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
2. 3.	Pojam teksta i njegove definicije
9. 3.	Tekst kao komunikacijski događaj
16. 3.	Tekst u kontekstu; tekst i kontekst
23. 3.	Tekstualnost; kriteriji tekstualnosti.
30. 3.	Kohezija i koherencija. Kohezivna sredstva.
6. 4.	1. kolokvij
13. 4.	Osnovne značajke ustrojstva teksta
27. 4.	Analize odabranih tekstova: uočavanje načina njihova funkcioniranja u konkretnim komunikacijskim situacijama
4. 5.	Tekstne vrste; moguće klasifikacije; opisi i analize
11. 5.	Pojam prevođenja, ciljevi prevođenja
18. 5.	Modeli prevođenja
25. 5.	2. kolokvij
1. 6.	Specifičnosti prevođenja pojedinih tipova teksta
8. 6.	Pojam teksta i njegove definicije

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
<ul style="list-style-type: none"> usporediti razinu sintakse i razinu teksta (njihov međusobni odnos, poveznice, kompetencije i granice). imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta. 	1. Pojam teksta i njegove definicije	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava
<ul style="list-style-type: none"> zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji. 	2. Tekst kao komunikacijski događaj	predavanja, rad na tekstu	pismeni ispit, rješavanje problema
<ul style="list-style-type: none"> zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji. ostvariti načela tekstualnosti u vlastitim tekstovima i njihovim prijevodima. 	3. Tekst u kontekstu; tekst i kontekst	predavanja, rad na tekstu	pismeni ispit, rješavanje problema
<ul style="list-style-type: none"> usporediti razinu sintakse i razinu teksta (njihov međusobni odnos, poveznice, kompetencije i granice). imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta. ostvariti načela tekstualnosti u vlastitim tekstovima i njihovim prijevodima. 	4. Tekstualnost; kriteriji tekstualnosti. Kohezija i koherencija. Kohezivna sredstva.	predavanja, rad na tekstu, analiza	pismeni ispit, rješavanje problema
<ul style="list-style-type: none"> imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta. 	5. Osnovne značajke ustrojstva teksta	predavanja	pismeni ispit
<ul style="list-style-type: none"> imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta. zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji. 	6. Analize odabranih tekstova: uočavanje načina njihova funkcioniranja u konkretnim komunikacijskim situacijama	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava

<ul style="list-style-type: none"> • imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta. • zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji. 	<p>7. Tekstne vrste; moguće klasifikacije; opisi i analize</p>	<p>predavanja, analiza</p>	<p>pismeni ispit, rasprava</p>
<ul style="list-style-type: none"> • primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst. 	<p>8. Pojam prevođenja, ciljevi prevođenja</p>	<p>predavanja, analiza</p>	<p>pismeni ispit, rasprava, rješavanje problema</p>
<ul style="list-style-type: none"> • primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst. • adekvatno prevesti različite tipove teksta s obzirom na njihovu komunikacijsku svrhu. 	<p>9. Modeli prevođenja</p>	<p>predavanja, analiza</p>	<p>pismeni ispit, rasprava</p>
<ul style="list-style-type: none"> • primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst. • adekvatno prevesti različite tipove teksta s obzirom na njihovu komunikacijsku svrhu. 	<p>10. Specifičnosti prevođenja pojedinih tipova teksta</p>	<p>predavanja, analiza</p>	<p>pismeni ispit, rasprava, rješavanje problema</p>



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Makedonski jezik za prevoditelje 2		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2021./2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	petkom 14:15 – 18:00, p. 701		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	ne		
Nositelj kolegija	Biljana Stojanovska, mag.		
	Kabinet	F-607	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	četvrtkom i petkom 18:00 – 18:45		
	Telefon	051/265-679	
	e-mail	biljana.stojanovska@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
1. Jezična norma makedonskoga jezika 2. Fonološki, morfološki i sintaktički značajki makedonskoga jezika 3. Određeni leksik makedonskoga jezika			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza iz ovog kolegija student će biti sposoban: 1. razumjeti rečenice i često korištene izraze koji se odnose na područja od osobnoga interesa (i1) 2. komunicirati u jednostavnim i uobičajenim situacijama koje zahtijevaju jednostavnu i neposrednu razmjenu informacija o poznatim temama (i2) 3. vladati ograničenim brojem jednostavnih gramatičkih i rečeničkih struktura (i3) 4. napisati jednostavne fraze i rečenice povezane s odrađenim leksičkim temama (i4) 5. prevesti kratke jednostavne tekstove s makedonskoga na hrvatski (i5)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	
Kontinuirana provjera znanja	1	40	
Pismeni ispit	2	60	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene: Na kontinuiranoj se provjeri znanja mogu dobiti maksimum 40 bodova. Pismeni ispit je provjera koja se			

provodi na kraju semestra i u okviru ove provjere ulaze i zadaci koji studenti trebaju realizirati tijekom semestra. Konačna se ocjena određuje prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

- Gočkova-Stojanovska, Tatjana i Panovska-Dimkova, Iskra. 2012: **Božilak, početno ramnište**. Skopje: Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“.
- Sazdov, Simon. 2019: **Teškoto, početno ramnište**. Skopje: Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“.

IZBORNA LITERATURA

- grupa autora. 2015: **Pravopis na makedonskiot jazik**. Skopje: Institut za makedonski jazik „Krstе Misirkov“.
(<https://kultura.com.mk/prodavnica/pravopis-na-makedonskiot-jazik-vtoro-izdanie/>)
- Pavlovski, Borislav i Stefanija, Dragi. 2006: **Mali makedonsko-hrvatski i hrvatsko-makedonski rječnik**. Pula: Zavičajna naklada „Žakan Jun“.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u njezinu izvođenju te provoditi zadatke koji su im povjereni.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- konzultacije
- e-mail
- Merlin
- mrežne stranice Fakulteta

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

- konzultacije
- e-mail

NAČIN POLAGANJA ISPITA

- **Kontinuirana provjera znanja**
Kontinuirana se provjera znanja realizira u vidu kolokvija i za taj se kolokvij mogu dobiti maksimalno 40 bodova.
Student mora položiti kolokvij (imati 21 ili više bodova) kako bi mogao pristupiti pismenom ispitu.
- **Pismeni ispit**
Za pismeni ispit student mogu dobiti maksimalno 40 bodova (smatra se da je student položio pismeni ispit ukoliko je osvojio 21 ili više bodova). U okviru ovog pismenog ispita jesu zadaće koje se trebaju odraditi tijekom semestra. Studenti dobivaju 2 zadaće i za svaku od njih mogu dobiti po 10 bodova.
- **Konačna ocjena** iz ovog se kolegija dobiva zbrajanjem bodova od kontinuirane provjere znanja i pismenoga ispita. Prema sljedećim bodovima se zaključuje konačna ocjena:
od 90% do 100% ocjenskih bodova = 5 (A)
od 75% do 89,9% ocjenskih bodova = 4 (B)
od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova = 3 (C)
od 50% do 59,9% ocjenskih bodova = 2 (D)
od 0% do 49,9% ocjenskih bodova = 1 (F)

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski

Proletni izvanredni	
Ljetni	14. 6. i 28. 6. u 8
Jesenski izvanredni	6. 9. i 7. 9. u 8
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
4.3.2022.	Hrana i pića; Tržnica; Supermarket; Izbrojana množina, Pridjevi: rod, broj, određenost, stupanj
11.3.2022.	Restoran; Materijali; Recepti za omiljena jela; Imperativ
18.3.2022.	Odjeća; Boje; Kakov/kakva/kakvo? Kratki i dugi zamjenički oblici
25.3.2022.	Aorist. tvorba i uporaba
1.4.2022.	Gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe
8.4.2022.	Kontinuirana provjera znanja
15.4.2022.	Profesije; Sport; Imperfekt: tvorba i uporaba
22.4.2022.	Tražim posao; Životopis; Perfekt: tvorba i uporaba
29.4.2022.	Modalni glagoli; Nepravilna množina; Djelovi tijela
6.5.2022.	Gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe
13.5.2022.	Kod liječnika; U ljekarni; Nezgode; Potencijal
20.5.2022.	Tuga za jugom: tekstovi o Makedoniji
27.5.2022.	Kulturne manifestacije u Makedoniji
3.6.2022.	Gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe
10.6.2022.	Pismeni ispit

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. razumjeti rečenice i često korištene izraze koji se odnose na područja od osobnoga interesa (i1)	1-3	gramatičke, leksičke, komunikacijske vježbe	kontinuirana provjera, pismeni ispit
2. komunicirati u jednostavnim i uobičajenim situacijama koje zahtijevaju jednostavnu i neposrednu razmjenu informacija o poznatim temama (i2)	1-3	gramatičke, leksičke, komunikacijske vježbe	kontinuirana provjera, pismeni ispit
3. vladati ograničenim brojem jednostavnih gramatičkih i rečeničkih struktura (i3)	1-3	gramatičke, leksičke, komunikacijske vježbe	kontinuirana provjera, pismeni ispit

4. napisati jednostavne fraze i rečenice povezane s odrađenim leksičkim temama (i4)	1-3	gramatičke, leksičke, komunikacijske vježbe	kontinuirana provjera, pismeni ispit
5. prevesti kratke jednostavne tekstove s makedonskoga na hrvatski (i5)	1-3	prijevodne vježbe	kontinuirana provjera, pismeni ispit



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prevođenje multimodalnih književnih tekstova		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	4.		
Akadska godina	2021/2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Ponedjeljak 11:15-14:00, učionica 902		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na engleskom jeziku		
Nositelj kolegija	Dr. sc. Nikola Tutek, poslijedoktorand		
	Kabinet	F912	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Po dogovoru, online ili ponedjeljak i utorak 14:00 - 15:00		
	Telefon	051/265-627	
	e-mail	ntutek@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<p>Kolegij se sastoji od vježbi prevođenja odabranih multimodalnih književnih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik. Tipovi multimodalnih književnih tekstova koji će se prevoditi su sljedeći:</p> <ul style="list-style-type: none">• Tekstovi koji sadrže ilustracije i/ili fotografije kao svoj sastavni dio (1-5)• Tekstovi čiji se jedan dio odnosi ili objašnjava ilustracije i/ili fotografije (1-5)• Tekstovi čiji je grafički izgled nositelj vizualnog i konotativnog značenja (shape prose/poetry) (1-5)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
<ol style="list-style-type: none">1. Prepoznavanje različitih tipova multimodalnih književnih tekstova2. Upoznavanje s problemima i ograničenjima prevođenja multimodalnih književnih tekstova3. Razumijevanje kulturoloških konotacija multimodalnih književnih tekstova koje su izražene i verbalnim (pisanim) i vizualnim (grafičkim) sadržajem4. Prevođenje specifičnih jezičnih struktura i njihovih konotacija koje se javljaju u multimodalnim književnim tekstovima5. Izrada glosara i dnevnika prevođenja			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	
Kontinuirana provjera znanja	1.5	50	

Seminarski rad	1.5	50
UKUPNO	5	100
<p>Opće napomene:</p> <p><u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p><u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u> Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>		
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
<ul style="list-style-type: none"> - različiti tipovi multimodalnih književnih tekstova koje uručuje predavač - englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici - jednojezični engleski i hrvatski rječnici - specijalizirani jednojezični i dvojezični rječnici (ovisno o obrađivanim temama) - ostali elektronički izvori 		
IZBORNA LITERATURA		
<ul style="list-style-type: none"> - Relevantne publikacije i znanstveni članci iz polja teorije prevođenja i multimodalne književnosti koje će pripremiti predavač (ne starije od pet godina) 		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Obvezno.		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Elektronička pošta, Merlin, internet aplikacije		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Elektronička pošta, Merlin, internet aplikacije		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Ispita nema (studenti predaju završni seminarski rad)		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!		
ISPITNI ROKOVI		
Zimski		
Proljećni izvanredni		
Ljetni	21.6. i 5.7. (upis ocjene)	
Jesenski izvanredni	6.9. i 12.9. (upis ocjene)	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		

DATUM	NAZIV TEME
1.	Uvodni sat: metodologija i teorija
2.	Uvod u multimodalnu književnost – definicija, tipologija, žanrovi
3.	Uvod u multimodalnu književnost - 'čitanje' vizualnoga i interpretacija značenja koje nastaje u semantičkom odnosu tekstualno-vizualno
4.	Prevođenje multimodalnog književnog teksta na satu
5.	Prevođenje multimodalnog književnog teksta na satu; prvi samostalni zadatak (prijevod)
6.	Komentari na prvi samostalni prijevod; prvi samostalni zadatak (prijevod)
7.	Komentari na drugi samostalni prijevod; treći samostalni zadatak (prijevod)
8.	Komentari na treći samostalni prijevod; četvrti samostalni zadatak (prijevod)
9.	Komentari na četvrti samostalni prijevod; peti samostalni zadatak (prijevod)
10.	Komentari na peti samostalni prijevod; šesti samostalni zadatak (prijevod)
11.	Komentari na šesti samostalni prijevod; sedmi samostalni zadatak (prijevod)
12.	Komentari na sedmi samostalni prijevod; osmi samostalni zadatak (prijevod)
13.	Prevođenje na satu i lektoriranje prijevoda koje su sastavili drugi kolege u grupi
14.	Komentari na ranije prijevode, zaostatke i ispravne radove; prevođenje na satu
15.	Dogovor o seminarskom radu i završni komentari

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Prepoznavanje vrsta multimodalnih tekstova	Teorija multimodalnih tekstova	Prepoznavanje multimodalnih tekstova	
Prepoznavanje osobitosti prijevoda različitih multimodalnih tekstova	Proučavanje strukture multimodalnih tekstova	Prepoznavanje tipova multimodalnih tekstova, čitanje vizualnog značenja tekstova te njihovo prevođenje	Kontinuirana provjera znanja (ocjene prijevoda i komentara)
Korektan prijevod multimodalnih tekstova	Prijevodni zadaci	Prevođenje multimodalnih tekstova	Kontinuirana provjera znanja (ocjene prijevoda i komentara)
Rad na gotovim prijevodima multimodalnih tekstova	Prijevodni zadaci	Komentiranje/lektoriranje tuđih prijevoda	Kontinuirana provjera znanja (ocjene prijevoda i komentara)



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Literarno prevođenje		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	II		
Akadska godina	2021./22.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Ponedjeljkom od 9.15 h – 11.00 h (F-902) Napomena: vrijeme održavanja nastave izbornog kolegija definirat će se u dogovoru sa studentima		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	njemački		
Nositelj kolegija	Izv.prof.dr.sc. Petra Žagar-Šošćarić		
	Kabinet	F-510	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Sri: 14.00 h -15.00h Čet: 10.00 h -11.00 h (te prema dogovoru) Napomena: Postoji mogućnost promjene termina		
	Telefon	051 652 256	
	e-mail	pzagar@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Literarni prijevod kao posrednik kultura (I 1-5) Uporabni tekstovi i književni tekstovi (pristup tekstu) (I 1-5) Prevođenje kao akt interpretacije (I 2-4) Problematika prevođenja književnih tekstova (proza, dramatika, lirika) (I 4) Retranslacija (I 1-5) Kolegij pažnju posvećuje književnim tekstovima te ima za cilj definirati značenje literarnih prijevoda za društvo u interkulturalnom i interdisciplinarnom kontekstu. U tom će se kontekstu razmotriti i pojam retranslacije književnih djela.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Studenti će nakon odslušanog kolegija moći: 1. Objasniti razliku uporabnih i literarnih tekstova 2. Prevesti složenija prozna djela suvremenih autora; glazbenika i sl. 3. Prosuditi na koji će način pristupiti prilikom prijevoda tekstu (dječja književnost, strip, roman, dramsko djelo, pjesma, starije književno djelo, uglazbljeni tekstovi); Retranslacija 5. Usporediti kulture i prepoznati ulogu kulture na inter- i metatekstualnoj razini			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Prijevod	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x

Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
x			
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	1		
Istraživanje/praktični rad	2	50	
Prijevod/ završni ispit (Varijanta 1)	2	50 %	
UKUPNO	5	100	
<p>Opće napomene:</p> <p><u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p><u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u> Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>			
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
<p>Đurović, Annette (2019): Translation, Wege, Theorien, Perspektiven. Beograd: Philologische Fakultät. Kučić, Vlasta (2013): Translation in Theorie und Praxis. Frankfurt a. Main: Peter Lang. Gerigk, Horst-Jürgen (2006): <i>Lesen und interpretieren</i>. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.</p>			
IZBORNA LITERATURA			
<p>Albrecht, Jörn (1998): <i>Literarische Übersetzung: Geschichte – Theorie – Kulturelle Wirkung</i>. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. Eco, Umberto (2010): <i>Quasi dasselbe mit anderen Worten: Über das Übersetzen</i>. 2. izdanje. München: dtv (Deutscher Taschenbuchverlag). Eco, Umberto (2004): <i>U potrazi za savršenim jezikom</i>. Zagreb: HENA COM. Eco, Umberto (1976): <i>A Theory of Semiotics</i>. Bloomington: Indiana University Press. Kohlmayer, Rainer (2003): <i>Empathie und Rhetorik. Gedanken zur Didaktik des Literaturübersetzens</i>. U: Die ganze Welt ist Bühne, (ur.) M. Perl, W. Pöckl. Frankfurt am Main: Peter Lang: 417-433. Kohlmayer, Rainer (2004): <i>Literarisches Übersetzen: Die Stimme im Text</i>. U: Germanistentreffen Deutschland–Italien 8.-12.10.2003. Dokumentation der Tagungsbeiträge, (ur.) DAAD. Bonn: DAAD: 465-486. Kučić, Vlasta/Žagar-Šošarić, Petra (2017): <i>Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen</i>. Rijeka: Filozofski fakultet u Rijeci. Eko, Umberto (2001): <i>Granice tumačenja</i>. Beograd: Paideia.</p> <p>Literatura se na nastavi nadopunjuje.</p>			
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU			
POHAĐANJE NASTAVE			
<p>Studenti su dužni izvršavati sve zadane obaveze u roku koji će se nakon svake nastavne jedinice navesti. Studenti se trebaju u redovno prijaviti u radnu aplikaciju (Teams ili Merlin) te izvršavati zadatke u zadanim rokovima. U slučaju bolesti, obavezni su prosljediti elektroničkom poštom liječničku potvrdu (u roku od</p>			

jednog tjedna po neizvršenom zadatku). Sve potrebne informacije uvijek mogu dobiti za vrijeme konzultacija.	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
Na nastavi ili putem platforme TEAMS i/ili MERLIN	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
U uredovne sate konzultacija i prema dogovoru.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Kolegij ne predviđa pismeni i usmeni ispit. U pismenom obliku će studenti prijevode predati u rokovima navedenima za svaku nastavnu cjelinu. Književni tekstovi i prijevodi istih definirat će se ovisno o broju prijavljenih studenata na početku semestra	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	
Proljetni izvanredni	
Ljetni	15.6. i 29.6. (12.00h)
Jesenski izvanredni	30.8. ili 6.9. (12.00h)
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
1.	Uvod u kolegij. Izbor i odabir književnih tekstova. Hodogram rada.
2.	Književni tekstovi te uloga prevoditelja (u teoriji i praksi); Prevođenje književnih tekstova
3.	Čemu služe teorije književnog prevođenja?; Prevođenje književnih tekstova.
4.	Problematika književnog prevođenja i njezin značaj za društvo?; Prevođenje književnih tekstova.
5.	Što je to retranslacija i čemu ona služi?; Prevođenje književnih tekstova.
6.	Koja je uloga jezika u književnom prijevodu?; Prevođenje književnih tekstova.
7.	Gostujuće predavanje: Prof.dr.sc. Natalia Kaloh Vid (Sveučilište u Mariboru/Slovenija) Preliminarna tema: Retranslacija književnih djela (radni jezik: engleski)
8.	Gostujuće predavanje: Prof.dr.sc. Annette Đurović (Sveučilište u Beogradu/ Srbija) Preliminarne teme: 1. Die Nürnberger Prozesse 2. Untertiteln (Film: Fuck you Goethe)
9.	Prevođenje odabranih književno-umjetničkih tekstova
10.	Prevođenje odabranih književno-umjetničkih tekstova
11.	Prevođenje odabranih književno-umjetničkih tekstova
12.	Prevođenje odabranih književno-umjetničkih tekstova
13.	Prevođenje odabranih književno-umjetničkih tekstova
14.	Prevođenje odabranih književno-umjetničkih tekstova
15.	Zaključak. Diskusija
Napomena:	Termini gostujućih predavanja definirat će se s početkom ljetnog semestra, a ovisno o epidemiološkoj situaciji

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA	METODE
---------------	---------	---------------	--------

		NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	VREDNOVANJA
1. objasniti prijevođenje literarnih tekstova	Literarni prijevod kao posrednik kultura	Predavanje (asinkrono)	Provjera znanja (kroz pismene zadatke) Povezivanje gradiva s književnim i jezičnim kolegijama sa studija.
2. Prevesti književne tekstove	Prevođenje kao čin/postupak/akt interpretacije nečega odvija se usmenim i pismenim putem.	Predavanje (asinkrono/sinkrono) Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. (pismeno kroz zadatke)
4. Prosuditi na koji će način pristupiti prilikom prijevoda tekstu (dječja književnost, strip, roman, dramsko djelo, pjesma, starije književno djelo); Retranslacija	Problematika prevođenja književnih tekstova (proza, dramatika, lirika; Retranslacija	Predavanje Rad na tekstu i prijevod (asinkrono/sinkrono)	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata kroz rješavanje unaprijed zadanih zadataka
5. Usporediti kulture i prepoznati ulogu kulture na inter- i metatekstualnoj razini	Prevođenje, interpretacija književnog tekst	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost kroz rješavanje zadataka/prevođenje (pismeno)
			<p>Sa studentima će se nastojati jedan dio nastave održati online-sinkrono uzimajući u obzir njihovo vrijeme i njihove mogućnosti. Organizacija dijela sinkrone nastave dogovorit će se sa studentima.</p> <p>Također je predviđeno gostovanje pisara za Rijeku 2020; Predviđenja su predavanja gostujućih profesora sa Sveučilišta u Grazu, Mariboru, Ljubljani, Beogradu (ovisno o razvoju pandemijske situacije)</p>



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Strojno potpomognuto prevođenje		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	4.		
Akadska godina	2021/2020.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	PON 09:30 – 10:50 (101/102) PON 11:00 – 12:20 (101/102)		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	NE		
Nositelj kolegija	Doc. dr. sc. Lucia Načinović Prskalo		
	Kabinet	Zgrada sveučilišnih odjela, O-513	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Telefon	Petkom u 10:30 uz obaveznu najavu e-mailom ili po dogovoru	
	e-mail	Inacinovic@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	-		
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti (I1)Paralelni korpusi (I1)Korpusna analiza (I2, I3)Prijevodne memorije (I1, I2, I3, I5)Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom (I2, I5)Pretprevođenje i interaktivno prevođenje (I2)Uvod u strojno prevođenje (I1, I4)Evaluacija strojnog prevođenja (I4, I5)Uređivanje strojno prevedenih tekstova (I5, I6)Alati za kontrolirani jezik (I5, I6)Prevođenje titlova (I1, I2, I5)Lokalizacija (I1, I2, I5)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Po završetku kolegija studenti će moći: I1. Demonstrirati poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja. I2. Koristiti odabrane alate i usluge za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje. I3. Pripremiti i opisati korpus. I4. Identificirati i objasniti razne pristupe strojnom prevođenju i njihove prednosti i nedostatke. I5. Vrednovati i usporediti razne prevoditeljske alate i metode. I6. Primijeniti odgovarajuće tehnike pripreme tekstova za prijevod i uređivanja strojno prevedenih tekstova.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
	x		
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	

Kontinuirana provjera znanja	2	70
ZAVRŠNI ISPIT	1	30
UKUPNO	5	100
<p>Opće napomene:</p> <p><u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p><u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u> Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>		
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Skripte, prezentacije i ostali materijali za učenje dostupni u e-kolegiju. 2. Bowker, L.: Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction (Didactics of Translation), 2002. 3. Koehn, P.: Statistical Machine Translation. Cambridge University Press, 2010. 4. Esselink, B.: A Practical Guide to Localization (Language International World Directory), 2000. 5. Odabrani znanstveni članci novijeg datuma. 		
IZBORNA LITERATURA		
<ol style="list-style-type: none"> 6. Somers, H.: Computers and Translation: A translator's guide (Benjamins Translation Library), 2003. 		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Nastava se odvija u učionici, a oblik nastave prilagodit će se epidemiološkojsituaciji u vezi Covid-19. Studenti su dužni koristiti sustav za učenje Merlin (https://moodle.srce.hr/). Raspored izvođenja nastave prikazan je tablicom u nastavku.		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Sve obavijesti studenti će primati u okviru sustava za učenje Merlin (https://moodle.srce.hr/).		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Komunikacija s nastavnikom obavlja se putem foruma na Merlinu i e-maila. Studenti se mole da ne koriste Merlin za slanje izravnih poruka nastavniku budući da takva komunikacija nije pouzdana i pravovremena. U slučaju slanja upita putem Merlina, studenti trebaju koristiti forum. Štoviše, ukoliko je pitanje općenito, studente se potiče da upit postave na forumu, a ne putem e-maila, kako bi i ostali studenti imali uvid u odgovor.		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Ispravljanje aktivnosti nije moguće, tj. pristup nadoknadi imaju samo studenti koji nisu pisali jednu ili obje aktivnosti provjere znanja. Nadoknada se piše u terminu 1. ispitnog roka i obuhvaća cjelokupno gradivo, tj. bodovi iz odrađenih aktivnosti se poništavaju. Tijekom nastave student može ostvariti najviše 70% ocjenskih bodova. Završni ispit nosi udio od maksimalno 30 ocjenskih bodova, a smatra se položenim samo ako na njemu student postigne minimalno 50%-ni uspjeh. Završni ispit sastoji se od individualne izrade projektnog zadatka i pisanja seminarskog rada (student predlaže temu i nacrt istraživanja na individualnim konzultacijama 06.06.2022., a nastavnik je prihvaća ili korigira). Studenti su dužni predati sve datoteke korištene ili izrađene u okviru projektnog zadatka, kao i seminarski rad (opis problema, pristup rješavanju, opis korištenih alata) najkasnije tri dana prije datuma ispitnog roka. Na dan ispitnog roka studenti su dužni izložiti svoj rad i prikazati rezultate.		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!		

ISPITNI ROKOVI	
Zimski	
Proljetni izvanredni	
Ljetni	20.6.2022., 5.7.2022.
Jesenski izvanredni	2.9.2022., 9.9.2022.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
28.02.	Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti
07.03.	Korpusi
14.03.	Korpusna analiza
21.03.	Prijevodne memorije
28.03.	Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom
04.04.	Pretprevođenje i interaktivno prevođenje
11.04.	1. kolokvij
25.04.	Uvod u strojno prevođenje
02.05.	Automatska i ljudska evaluacija strojnog prevođenja, Uređivanje strojno prevedenih tekstova
09.05.	Prevođenje titlova
16.05.	Alati za kontrolirani jezik, Lokalizacija
23.05.	2. kolokvij
06.06.	Nadoknada kolokvija, Nacrtno istraživanje za seminarski rad

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1. Demonstrirati poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja.	Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti Paralelni korpusi Prijevodne memorije Uvod u strojno prevođenje Prevođenje titlova Lokalizacija	Metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora, video prikaz, izrada projektnog zadatka	Seminarski rad
I2. Koristiti odabrane alate i usluge za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje.	Korpusna analiza Prijevodne memorije Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom Pretprevođenje i interaktivno prevođenje Prevođenje titlova Lokalizacija	Metoda usmenog izlaganja, demonstracija, praktični zadaci, igra uloga	Praktični zadaci korištenja odabranih alata i usluga za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje.
I3. Pripremiti i opisati korpus.	Korpusna analiza Prijevodne memorije	Metoda usmenog izlaganja, demonstracija, praktični zadaci	Vrednovanje praktičnog zadatka prikupljanja, pripreme i opisa korpusa i ciljani zadaci objektivnog tipa
I4. Identificirati i objasniti razne pristupe strojnom prevođenju i njihove prednosti i nedostatke.	Evaluacija strojnog prevođenja	Metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora, analiza primjera, rasprava	Praktični rad na tekstu
I5. Vrednovati i usporediti razne prevoditeljske alate	Prijevodne memorije Ekstrakcija terminologije	Metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora, provedba istraživanja	Prezentacija projektnog zadatka,

i metode.	Evaluacija strojnog prevođenja Uređivanje strojno prevedenih tekstova Alati za kontrolirani jezik Lokalizacija	manjeg opsega	seminarski rad
I6. Primijeniti odgovarajuće tehnike pripreme tekstova za prijevod i uređivanja strojno prevedenih tekstova.	Uređivanje strojno prevedenih tekstova Alati za kontrolirani jezik	Metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora, rasprava, analiza primjera	Praktični rad na tekstu



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 4 (engleski jezik)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	4.		
Akadska godina	2021./2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Ponedjeljkom od 15:15 do 19:00 – online		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na hrvatskom i na engleskom jeziku (nužno poznavanje oba)		
Nositelj kolegija	Jadranka Kim Musa, MA		
	Kabinet	911	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)			
	Telefon	051265632	
	e-mail	kim.musa@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	Iva Grubišić Čurić, mag.		
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije	Videopozivom po dogovoru	
	Telefon	0976717755	
	e-mail	iva.grubisic@gmail.com	
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Kolegij obuhvaća prevođenje znanstvenih i stručnih tekstova s engleskog na hrvatski i s hrvatskog na engleski jezik. Zastupljena su područja: <ul style="list-style-type: none">• Društvene, humanističke, tehničke i prirodne znanosti te stručni tekstovi iz područja politike i gospodarstva (1-6).• Znanstveni tekstovi iz područja lingvistike (sociolingvistika, psiholingvistika, korpusna lingvistika) (1-6)• Znanstveni tekstovi iz područja ekonomije (menadžment, ljudski resursi, financije) (1-6)• Stručni tekstovi iz tehničkih znanosti (arhitektura, zaštita okoliša) (1-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: <ol style="list-style-type: none">1. Prepoznati različite jezične registre vezane uz određene vrste teksta2. Kreirati glosare za specifična područja prevođenja3. Razviti sposobnost prebacivanja različitih sintaktičkih struktura unutar jezika4. Prepoznati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini5. Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente za termine unutar dva jezika6. Razviti sposobnost lektoriranja vlastitih i tuđih prijevoda (proofreading)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
		X	
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	
Kontinuirana provjera znanja 1 (portfolio)	1	70
Kontinuirana provjera znanja 2		
ZAVRŠNI ISPIT (praktični rad)	2	30
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

- Različiti tipovi tekstova (znanstveni članci, stručni tekstovi) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- Jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama)
- Kolokacijski rječnici
- Ostali elektronički izvori

IZBORNA LITERATURA

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

E-mail, na satu, online

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

E-mail, konzultacije

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti su dužni uz kontinuirano pohađanje nastave izraditi 3 pisana prijevoda koja će priložiti u svoj portfolio. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Završni praktični rad evaluirati će se elektronskim putem. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici). (I1 – I6)

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI	
Zimski	-
Prolječni izvanredni	-
Ljetni	24.06.; 08.07.
Jesenski izvanredni	02.09.; 09.09.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
28.02.	1. Uvod
07.03.	2. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (tehničke znanosti)
14.03.	3. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (tehničke znanosti)
21.03.	4. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (tehničke znanosti)
28.03.	5. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (tehničke znanosti)
04.04.	6. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (društvene znanosti)
11.04.	7. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (društvene znanosti)
25.04.	8. Analiza portfolija
30.04.	9. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (društvene znanosti)
02.05.	10. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (društvene znanosti)
09.05.	11. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (humanističke znanosti)
16.05.	12. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (humanističke znanosti)
23.05.	13. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (prirodne znanosti)
28.05.	14. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (prirodne znanosti)
06.06.	15. Analiza portfolija, pripreme za završni praktični rad

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Izraditi glosare za specifična područja	Vannastavna aktivnost	Samostalni rad	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda
Primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezično posredovanju	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Razumijevati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente na	1-15	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio)

području terminologije unutar dvaju jezika			i praktičnog rada
Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije unutar dvaju jezika	1-15	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 4 (njemački)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	4.		
Akadska godina	2021./2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	utorkom 18.15-19.45 (Matota Babić) u F-701 četvrtkom od 15.15-16.45 (Grubišić Čurić) online		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Izvodi se na njemačkom jeziku		
Nositelj kolegija	doc. dr. phil. Manuela Svoboda		
	Kabinet	F-508	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	četvrtkom 11.00-11.45 on site i online prema dogovoru		
	Telefon	265-657	
	e-mail	msvoboda@ffri.hr	
Suradnik na kolegiju	Kristina Matota Babić, prof.		
	Kabinet	F-508	
Vrijeme za konzultacije	prema dogovoru		
	Telefon	265-657	
	e-mail	matota.kristina@gmail.com	
Suradnik na kolegiju	Iva Grubišić Čurić, mag.		
	Kabinet	F-508	
Vrijeme za konzultacije	prema dogovoru		
	Telefon	265-657	
	e-mail	iva.grubisic@gmail.com	
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>), osim dijela koji izvodi vanjska suradnica (zbog objektivnih razloga) Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">• obrada stručnih tekstova iz područja turizma i ekonomije (1-6)• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)• korištenje jednojezičnih i dvojezičnih tiskanih i online rječnika te drugih dostupnih prevoditeljskih alata (I 1-6)• analiza i interpretacija prijevoda (I 1-6)• revidiranje prijevoda• primjena kriterija za vrednovanje prijevoda (I 1-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Studenti će nakon odslušanog predmeta moći:			
<ol style="list-style-type: none">1. prepoznati i koristiti stručni vokabular jezika određene struke u zadanom kontekstu2. prepoznati i analizirati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu3. izraditi i koristiti glosar iz obrađenog stručnog područja na njemačkom i hrvatskom jeziku4. prepoznati i koristiti pouzdane izvore u elektronskom i tiskanom obliku5. samostalno istražiti i pronaći relevantne stručne pojmove6. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
			x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X (vježbe)
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	-
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30
ZAVRŠNI ISPIT	1	40
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- Tijekom nastave student može ostvariti najviše 60% ocjenskih bodova.
- Na završnom ispitu student može ostvariti najviše 40% ocjenskih bodova.

Kontinuirana provjera znanja

Kontinuirana se provjera znanja provodi putem kolokvija:

1. kolokvij – prijevodi dokumenata
2. kolokvij – prijevodi stručnih i nestručnih tekstova

Kolokviji su pismeni ispiti. Svaki kolokvij donosi najviše 30 bodova.

Za pozitivan rezultat na 1. kolokvij u studentima moraju ostvariti 15 ili više bodova.

Za pozitivan rezultat na 2. kolokvij u studentima moraju ostvariti 15 ili više bodova.

Pristup popravku kolokvija omogućit će se u dodatnom terminu:

- studentima koji su na 1. kolokvij u redovitom terminu ostvarili 14 ili manje bodova
- studentima koji su na 2. kolokvij u redovitom terminu ostvarili 14 ili manje bodova
- studentima koji zbog zdravstvenih razloga nisu mogli pristupiti polaganju kolokvija u redovitom terminu
- studentima kojima je termin nastave kolidirao s drugim studijskim obavezama

Studenti mogu samo jedanput pristupiti popravku kolokvija.

Uvjet za izlazak na završni ispit pozitivno su ocijenjena oba kolokvija.

Završni ispit

Završni je ispit pismeni; uključuje sve programom i propisanom literaturom predviđene sadržaje.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse
2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)
3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)
4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)
5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)

IZBORNA LITERATURA

1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
3. Grubišić Ćurić, M., Žagar-Šoštarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119–137.

4. Grubišić Ćurić, M., Žagar-Šošćarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217–237.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni pohađati nastavu.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- vježbe
- konzultacije
- MERLIN

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

- osobno na vježbama
- konzultacije
- elektronička pošta (prema dogovoru; poruke moraju biti potpisane punim imenom i prezimenom te s naznakom studijske grupe; podrazumijeva se da poruka mora biti napisana u skladu s jezičnim i pravopisnim normama hrvatskoga standardnog jezika; studentski se radovi u pravilu ne šalju elektroničkom poštom, nego predaju osobno nastavniku)
- MERLIN

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Završni je ispit pismeni

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Proljećni izvanredni	
Ljećni	20.06.2022. i 04.07.2022. u 10h
Jesenski izvanredni	29.08.2022. ili 05.09.2022. u 10h

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME– učionićka nastava	NAZIV TEME – online nastava
01.03.2022	Obrada autentićnih stručnih tekstova iz područja turizma I (Matota Babić njem/hrv)	
03.03.2022		Obrada autentićnih stručnih tekstova iz područja turizma I (Grubišić Ćurić hrv/njem)
08.03.2022	Obrada autentićnih stručnih tekstova iz područja turizma II (Matota Babić njem/hrv)	
10.03.2022		Obrada autentićnih stručnih tekstova iz područja turizma II (Grubišić Ćurić hrv/njem)
15.03.2022	Obrada autentićnih stručnih tekstova iz područja ekonomije I (Matota Babić njem/hrv)	
17.03.2022		Obrada autentićnih stručnih tekstova iz područja ekonomije I (Grubišić Ćurić hrv/njem)
22.03.2022	Obrada autentićnih stručnih tekstova iz područja ekonomije II (Matota Babić njem/hrv)	
24.03.2022		Obrada autentićnih stručnih tekstova iz područja ekonomije II (Grubišić Ćurić hrv/njem)
29.03.2022	Obrada autentićnih stručnih tekstova iz područja ekonomije III (Matota Babić njem/hrv)	
31.03.2022		Obrada autentićnih stručnih tekstova iz područja ekonomije III (Grubišić Ćurić hrv/njem)
05.04.2022	1. kolokvij (Matota Babić njem/hrv)	
07.04.2022		1. kolokvij (Grubišić Ćurić hrv/njem)
12.04.2022	Obrada autentićnih stručnih tekstova iz područja medicine i zdravlja I (Matota Babić njem/hrv)	

14.04.2022		Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja medicine i zdravlja I (Grubišić Ćurić hrv/njem)
19.04.2022	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja medicine i zdravlja II (Matota Babić njem/hrv)	
21.04.2022		Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja medicine i zdravlja II (Grubišić Ćurić hrv/njem)
26.04.2022	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja medicine i zdravlja III (Matota Babić njem/hrv)	
28.04.2022		Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja medicine i zdravlja III (Grubišić Ćurić hrv/njem)
03.05.2022	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja medicine i zdravlja IV (Matota Babić njem/hrv)	
05.05.2022		Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja medicine i zdravlja IV (Grubišić Ćurić hrv/njem)
10.05.2022	Analiza i interpretacija prijevoda I (Matota Babić njem/hrv)	
12.05.2022		Analiza i interpretacija prijevoda I (Grubišić Ćurić hrv/njem)
17.05.2022	Analiza i interpretacija prijevoda II (Matota Babić njem/hrv)	
19.05.2022		Analiza i interpretacija prijevoda II (Grubišić Ćurić hrv/njem)
24.05.2022	Revidiranje/lektoriranje prijevoda (Matota Babić njem/hrv)	
26.05.2022		Revidiranje/lektoriranje prijevoda (Grubišić Ćurić hrv/njem)
31.05.2022	2. kolokvij (Matota Babić njem/hrv)	
02.06.2022		2. kolokvij (Grubišić Ćurić hrv/njem)
07.06.2022	Ponavljanje i analiza (Matota Babić njem/hrv)	
09.06.2022		Ponavljanje i analiza (Grubišić Ćurić hrv/njem)

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	Obrada stručnih tekstova, tj. tekstova iz turizma i ekonomije (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular 	Praktični rad	Rad na tekstu,	Pismeni ispit

<p>jezika određene struke</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<p>(prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)</p>	<p>traženje i analiziranje primjera</p>	
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<p>Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6)</p>	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<p>Analiza i interpretacija prijevoda (1-6)</p>	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na 	<p>Izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)</p>	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>

<p>njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik</p> <p>6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja</p>			
<p>1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke</p> <p>2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu</p> <p>3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku</p> <p>4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik</p> <p>5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik</p> <p>samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja</p>	<p>Revidiranje prijevoda (1, 2, 4, 5)</p>	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU DATI GENERALI SUL CORSO			
Naziv kolegija / Nome del corso	Prijevodne vježbe 4 (talijanski jezik) Esercitazioni di traduzione 4 (lingua italiana)		
Studij / Corso di laurea	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij Corso di laurea magistrale in traduzione		
Semestar / Semestre	IV		
Akadska godina / Anno accademico	2021./2022.		
Broj ECTS-a / Numero di CFU	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V) / Ore di insegnamento (lezioni teoriche + seminari + esercitazioni)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave / Orario e luogo delle lezioni	Četvrtak/Giovedì 15:15-17:00 / 17:15–19:00 (predavaonica/aula F101/102)	Broj sati učioničke nastave / Ore di lezione in classe	36
		Broj sati online nastave / Ore di lezione online	24
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku / Possibilità di svolgere lezioni in lingua	Talijanski jezik/Lingua italiana		
Nositelj kolegija / Titolare del corso	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin		
Kabinet / Studio	FMTU – soba/studio 306		
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento			
Telefon / Telefono	051/294-757		
E-mail	doloresm@fthm.hr		
Suradnik na kolegiju / Collaboratore	(VS) Anja Batinić, mag.		
Kabinet / Studio	F-436 (IV. kat/piano)		
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Srijeda / Mercoledì 17-18 (online) Petak / Venerdì 17-17:45 (uz prethodni dogovor/previo accordo) * U slučaju nastave u online okruženju, termini konzultacija dogovaraju se izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari di ricevimento vengono concordati direttamente con gli studenti.		
Telefon / Telefono	051/669-436		
E-mail	anja.batinic@ffri.uniri.hr ; anja.girotto@gmail.com ;		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (onsite). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na online nastavu. / L'insegnamento verrà svolto in presenza e adeguato alla situazione epidemiologica relativa al COVID-19; nel caso del peggioramento della situazione epidemiologica si passerà alla didattica a distanza, ai sensi della delibera del preside della Facoltà.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA DESCRIZIONE DETTAGLIATA DEL CORSO			
SADRŽAJ KOLEGIJA / CONTENUTI DEL CORSO			
<ul style="list-style-type: none">Jezična analiza teksta (I3, I4, I8, I11) / Analisi linguistica del testo (I3, I4, I8, I11)Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Posebna će se pozornost posvetiti književnom (proznom) te audiovizualnom prevođenju s talijanskoga na hrvatski jezik. (I1-I7, I9-I11). / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Sarà trattata in particolare la traduzione della prosa letteraria e la traduzione audiovisiva dall'italiano in croato. (I1-I7, I9-I11).			

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA / OBIETTIVI DEL CORSO

Opći ishodi:

- primijeniti teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda / applicare negli esempi concreti le conoscenze teoriche di base sulla traduzione
- kritički i analitički pristupati konkretnim tekstovima / approcciarsi in maniera critica e analitica a testi concreti
- razviti jezičnu, tekstualnu i istraživačku kompetenciju / sviluppare le competenze linguistiche, testuali e di ricerca
- uspješno surađivati s drugim studentima / collaborare efficacemente con altri studenti
- samostalno izvršavati svoje zadatke / eseguire autonomamente i propri compiti
- odgovorno pristupati zadacima / approcciarsi in maniera responsabile ai compiti assegnati
- graditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu / costruire il senso di responsabilità d'autore nei confronti del proprio lavoro

Specifični ishodi:

11. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova / analizzare dati testuali ed extratestuali necessari per una buona traduzione dei testi
12. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova / usare i vari strumenti a disposizione, dizionari, banche dati e altre risorse di ausilio alla traduzione
13. pristupiti prevođenju književnih prozih djela / approcciarsi alla traduzione di opere di prosa letteraria
14. predvidjeti moguće probleme prevođenja književnih prozih djela / prevedere i possibili problemi nella traduzione di opere di prosa letteraria
15. upotrijebiti primjerene strategije i postupke prilikom prevođenja književnog djela / utilizzare le strategie e le procedure adeguate nella traduzione dell'opera letteraria
16. upotrijebiti primjerene tehnike i smjernice struke u audiovizualnom prevođenju / utilizzare le tecniche e le indicazioni della professione nella traduzione audiovisiva
17. prilikom audiovizualnog prevođenja, prilagoditi prijevod sukladno tehničkim zahtjevima i ciljnoj kulturi / nella traduzione audiovisiva, adeguare la traduzione in conformità con i requisiti tecnici e la cultura di arrivo
18. kritički pristupiti analizi prevedenog teksta te argumentirati mišljenje / approcciarsi in maniera critica al testo tradotto e fornire le motivazioni della propria opinione
19. primjenjivati naučene prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima / applicare le conoscenze e le strategie traduttive acquisite su testi concreti
110. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja / applicare il pensiero creativo nella traduzione
111. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta / scambiare opinioni e collaborare con altri studenti durante la traduzione e l'analisi di testi.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“) / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI (segnare le attività con una “x”)

Predavanja / Lezioni teoriche	Seminari / Seminari	Obrazovanje na daljinu / Formazione a distanza	Samostalni rad / Lavoro individuale
			X
Terenska nastava / Uscite didattiche	Laboratorijski rad / Lavoro in laboratorio	Mentorski rad / Mentorato	Vježbe / Esercitazioni
			X
Multimedija i mreža / Multimedia e rete	Ostalo: konzultacije / Altro: ricevimento		
X	X		

**III. SUSTAV OCJENJIVANJA
SISTEMA DI VALUTAZIONE**

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE / ATTIVITÀ VALUTATA	UDIO U ECTS BODOVIMA / QUOTA DI CFU	MAX BROJ BODOVA / NUMERO MAX DI PUNTI
Pohađanje nastave / Frequenza alle lezioni	2	0
Kontinuirana provjera znanja međuispit // Valutazioni continuative - prova intermedia	0,5	30
Praktični rad 1 – prijevodi / Lavoro pratico 1 – traduzioni	1,5	40
Praktični rad 2 – analiza prijevoda / Lavoro pratico 2 – analisi della traduzione	1	30
ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE	-	-
UKUPNO / TOTALE	5	100

Opće napomene / Note generali:

Varijanta 1 bez završnog ispita / Versione 1 – senza l'esame finale

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja. / Durante le lezioni occorre ottenere il numero necessario di punti tramite diverse attività e metodi di valutazione continua.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

Il voto finale: Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso:

OCJENA / VOTO	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI / CORSI DI LAUREA DI PRIMO E SECONDO LIVELLO
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova / dal 90% al 100% dei punti
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova / dal 75% all'89,9% dei punti
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova / dal 60% al 74,9% dei punti
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova / dal 50% al 59,9% dei punti
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova / dallo 0% al 49,9% dei punti

**IV. LITERATURA
BIBLIOGRAFIA**

OBVEZNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA

- Dvojezični (hrvatsko-talijanski, talijansko-hrvatski) i jednojezični (hrvatski, talijanski) rječnici.
- Gramatike talijanskoga jezika te gramatike i pravopis(i) hrvatskoga jezika.
- Baker M., *In other words. A coursebook on translation*, Routledge, Abingdon, 2011.
- Scarpa F., *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Hoepli, Milano, 2008.
- Stojić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), *Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi*, Filozofski fakultet – Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2014.

IZBORNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OPZIONALE

- Bassnett S., *Translation studies*, Rutledge, London-New York, 2008.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2010.
- Fruttero C., Lucentini F., *I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti*, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003.
- Venuti, L., *The translation studies reader*, Rutledge, London-New York, 2000.

**V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU
INFORMAZIONI AGGIUNTIVE SUL CORSO**

POHAĐANJE NASTAVE / FREQUENZA ALLE LEZIONI

Studenti moraju pohađati najmanje 70% nastave. Vodi se evidencija prisustva na nastavi. Ako prisustvuju na manje od 70% nastave moraju PONAVALJATI kolegij. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali i o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat te se s predmetnim nastavnikom/asistentom dogovoriti o eventualnim mogućim načinima nadoknade.

Na uvodnome će satu studenti dobiti sve potrebne informacije o kolegiju, o njihovim obavezama i načinu na koji ih moraju izvršiti, te o rokovima za izvršenje zadataka.

Pravo na ocjenu stječu tek nakon izvršenja SVIH obaveza.

Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni. Sarà tenuto un registro delle presenze. Nel caso dovessero essere presenti a meno del 70% delle lezioni devono RIPETERE il corso. In caso di malattia, sono tenuti a esibire un certificato medico che lo attesti (entro due settimane dall'assenza). Se non erano presenti a lezione, devono informarsi riguardo ai contenuti svolti e alle attività o compiti previsti per la lezione successiva, e mettersi d'accordo con il titolare del corso/assistente relativamente alle eventuali possibilità di recupero.

<p>Durante la prima lezione gli studenti riceveranno tutte le informazioni riguardanti il corso, i loro obblighi, le modalità in cui e i termini entro i quali dovranno essere svolti.</p> <p>Gli studenti possono ottenere il voto solo dopo aver completato TUTTI gli obblighi.</p>
<p>NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA / MODALITÀ DI INFORMAZIONE DEGLI STUDENTI</p>
<p>U terminu predviđenom za konzultacije, putem e-maila, pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i na mrežnoj stranici Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istog.</p> <p>Nell'orario previsto per il ricevimento, via e-mail, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso</p>
<p>KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA / CONTATTI CON GLI INSEGNANTI</p>
<p>U terminu predviđenom za konzultacije te putem e-maila.</p> <p>Nell'orario previsto per il ricevimento e tramite e-mail.</p>
<p>NAČIN POLAGANJA ISPITA / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DEGLI ESAMI</p>
<p style="text-align: center;"><u>KONTINUIRANA PROVJERA/VALUTAZIONI CONTINUATIVE –</u> <u>MEĐUISPIT / VERIFICA INTERMEDIA (30%):</u></p> <p>(I1, I3, I5-I7, I9-I10)</p> <p>Studenti su dužni položiti <u>jedan pismeni međuispit</u> do kraja semestra. Međuispit donosi maksimalno 30 bodova (30% ocjene), a sastoji se od pisanog prijevoda teksta iz područja obrađenih na nastavi. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na popravni ispit.</p> <p>Gli studenti sono tenuti a superare <u>una verifica scritta intermedia</u> entro la fine del semestre. La verifica prevede un massimo di 30 punti (30% del voto) e consiste di una traduzione scritta di testi legati agli ambiti trattati a lezione. In caso di voto negativo sarà possibile sostenere la prova di recupero della verifica.</p> <p style="text-align: center;"><u>PRAKTIČNI RAD / LAVORO PRATICO 1 –</u> <u>PRIJEVODI / TRADUZIONI (40%):</u></p> <p>(I1, I3, I5-I7, I9-I10)</p> <p>Studenti su obvezni prevesti određeni (prethodno dogovoreni) broj kartica teksta. Prijevodi se dostavljaju u pisanom – papirnatom i elektroničkom obliku, do prethodno utvrđenog roka. Za te aktivnosti mogu dobiti ukupno maksimalno 40 bodova (40% ocjene).</p> <p>Gli studenti sono tenuti a tradurre un certo numero (precedentemente stabilito) di cartelle di testo. Le traduzioni vanno consegnate in forma scritta – versione cartacea ed elettronica, entro la data prestabilita. Per queste attività potranno ottenere un totale massimo di 40 punti (40% del voto).</p> <p style="text-align: center;"><u>PRAKTIČNI RAD / LAVORO PRATICO 2 –</u> <u>ANALIZA PRIJEVODA / ANALISI DELLA TRADUZIONE (30%):</u></p> <p>(I1, I2, I8, I11)</p> <p>Studenti su dužni (pismeno i/ili usmeno) analizirati svoj ili tuđi prijevod prema uputama predmetnoga nastavnika/asistenta. Za tu aktivnost mogu prikupiti maksimalno 30 bodova (30% ocjene).</p> <p>Gli studenti sono tenuti ad analizzare (in forma scritta e/o orale) una traduzione propria o altrui in base alle indicazioni del titolare del corso/assistente. Per questo lavoro è possibile ottenere al massimo 30 punti (30% del voto finale).</p> <p>Nema završnog ispita. / Non è previsto l'esame finale.</p>
<p>OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE / ALTRE INFORMAZIONI RILEVANTI</p>
<p>Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!</p> <p>Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene</p>

considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!		
ISPITNI ROKOVI / SESSIONI D'ESAME		
Zimski / Invernalni		
Proletni izvanredni / Primaverili straordinarie		
Ljetni / Estive	13.06.2022. (upis ocjene / registrazione del voto) 04.07.2022. (upis ocjene / registrazione del voto)	
Jesenski / Autunnali straordinarie izvanredni	29.08.2022. (upis ocjene / registrazione del voto) 09.09.2022. (upis ocjene / registrazione del voto)	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA) INIZIO E FINE E ORARIO DELLE LEZIONI (ELENCO DEGLI ARGOMENTI)		
DATUM / DATA	NAZIV TEME – učionička nastava / ARGOMENTO – didattica in classe	NAZIV TEME – online nastava / ARGOMENTO – didattica online*
03.03.2022.	Uvod u program. Obilježja književnog prevođenja / Introduzione al corso. Caratteristiche della traduzione letteraria.	
10.03.2022.	Prijevod teksta i analiza prijevoda. / Traduzione del testo e analisi della traduzione.	
17.03.2022.	Prijevod teksta i analiza prijevoda. / Traduzione del testo e analisi della traduzione.	
24.03.2022.		Prijevod teksta i analiza prijevoda. / Traduzione del testo e analisi della traduzione.
31.04.2022.		Prijevod teksta i analiza prijevoda. / Traduzione del testo e analisi della traduzione.
07.04.2022.		Prijevod teksta i analiza prijevoda. / Traduzione del testo e analisi della traduzione.
14.04.2022.	Prijevod teksta i analiza prijevoda. / Traduzione del testo e analisi della traduzione.	
21.04.2022.	Prijevod teksta i analiza prijevoda. Audiovizualno prevođenje. / Traduzione del testo e analisi della traduzione. Traduzione audiovisiva.	
28.04.2022.		Prijevod teksta i analiza prijevoda. Audiovizualno prevođenje. / Traduzione del testo e analisi della traduzione. Traduzione audiovisiva.
05.05.2022.**		Prijevod teksta i analiza prijevoda. / Traduzione del testo e analisi della traduzione.
12.05.2022.		Prijevod teksta i analiza prijevoda. / Traduzione del testo e analisi della traduzione.
19.05.2022.	Prijevod teksta i analiza prijevoda (razni prozni tekstovi). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (vari testi di prosa letteraria).	
26.05.2022.	MEĐUISPIT / PROVA INTERMEDIA	
02.06.2022.	Ispravak međuispita / Recupero della verifica intermedia	
09.06.2022.	Zaključivanje ocjena i evaluacija kolegija. / Assegnazione dei voti e valutazioni finali del corso.	

* U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti.

** Nastava se neće održati 5. svibnja (Dan Fakulteta) – termin nadoknade dogovorit će se sa studentima. / Non si terranno lezioni il 6 maggio (Giorno della Facoltà) – il termine di recupero verrà concordato con gli studenti.

**VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE
COLLEGAMENTI COSTRUTTIVI**

ISHODI UČENJA / OBIETTIVI DIDATTICI	SADRŽAJ / CONTENUTI	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja) / ATTIVITÀ DEGLI INSEGNANTI E STUDENTI (metodi di insegnamento e apprendimento)	METODE VREDNOVANJA / METODI DI VALUTAZIONE
I1. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova / analizzare dati testuali ed extratestuali necessari per una buona traduzione dei testi	<ul style="list-style-type: none"> • Jezična analiza teksta / Analisi linguistica del testo. • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na književnim proznim djelima. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati testi di opere di prosa letteraria. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni - Analiza vlastitog prijevoda / Analisi della propria traduzione <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
I2. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova / usare i vari strumenti a disposizione, dizionari, banche dati e altre risorse di ausilio alla traduzione	<ul style="list-style-type: none"> • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na književnim proznim djelima. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati testi di opere di prosa letteraria. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
I3. pristupiti prevođenju književnih proznih djela / approcciarsi alla traduzione di opere di prosa letteraria	<ul style="list-style-type: none"> • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na književnim proznim djelima. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati testi di opere di prosa letteraria. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>

<p>14. predvidjeti moguće probleme prevođenja književnih prozних djela / prevedere i possibili problemi nella traduzione di opere di prosa letteraria</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Jezična analiza teksta / Analisi linguistica del testo. • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na književnim proznim djelima. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati testi di opere di prosa letteraria. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
<p>15. upotrijebiti primjerene strategije i postupke prilikom prevođenja književnog djela / utilizzare le strategie e le procedure adeguate nella traduzione dell'opera letteraria</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na književnim proznim djelima. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati testi di opere di prosa letteraria. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
<p>16. upotrijebiti primjerene tehnike i smjernice struke u audiovizualnom prevođenju / utilizzare le tecniche e le indicazioni della professione nella traduzione audiovisiva</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Audiovizualno prevođenje materijala s talijanskoga na hrvatski jezik. / Traduzione audiovisiva di materiale dall'italiano in croato. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
<p>17. prilikom audiovizualnog prevođenja, prilagoditi prijevod sukladno tehničkim zahtjevima i ciljnoj kulturi / nella traduzione audiovisiva, adeguare la traduzione in conformità con i requisiti tecnici e la cultura di arrivo</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Jezična analiza teksta / Analisi linguistica del testo. • Audiovizualno prevođenje materijala s talijanskoga na hrvatski jezik. / Traduzione audiovisiva di materiale dall'italiano in croato. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
<p>18. kritički pristupiti analizi prevedenog teksta te argumentirati mišljenje / approcciarsi in maniera critica al testo tradotto e</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Jezična analiza polaznog teksta i prijevoda / Analisi linguistica del testo di partenza e della traduzione. • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni - Analiza prijevoda /

fornire le motivazioni della propria opinione	književnim proznim djelima. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati testi di opere di prosa letteraria.	essere svolte anche nella modalità telematica	analisi della traduzione * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
I9. primjenjivati naučene prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima / applicare le conoscenze e le strategie traduttive acquisite su testi concreti	• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na književnim proznim djelima. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati testi di opere di prosa letteraria.	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
I10. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja / applicare il pensiero creativo nella traduzione	• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na književnim proznim djelima. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati testi di opere di prosa letteraria.	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
I11. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta / scambiare opinioni e collaborare in maniera costruttiva con gli altri studenti durante la traduzione e l'analisi dei testi.	• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica del testo. • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na književnim proznim djelima. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati testi di opere di prosa letteraria.	- Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni - Analiza vlastitog prijevoda / Analisi della propria traduzione * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Poljski jezik za prevoditelje 4		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	4.		
Akadska godina	2021./2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Utorkom 12.15-14.00 i srijedom 16.15-18.00 u dv. 701.		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na poljskome jeziku		
Nositelj kolegija	Agnieszka Rudkowska		
	Kabinet	607	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	objavit će se naknadno		
	Telefon		
	e-mail	agnieszka.rudkowska@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<p>Učenje poljskoga jezika u okviru Diplomskoga prevoditeljskoga stupnja obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju poljski jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.</p> <p>Poljski jezik za prevoditelje 4 je nastavak kolegija Poljski jezik za prevoditelje 3. Obrađivane teme kolegija (npr. obrazovanje, medicina) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.</p>			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban			
11. Razumjeti rečenice i često korištene riječi iz područja osobnoga interesa			
12. Komunicirati u uobičajenim situacijama koje zahtijevaju razmjenu informacija o poznatim temama i aktivnostima			
13. Opisati neposrednu okolinu, povijest obitelji, obrazovanje i sl.			
14. Opisati sadržaje iz područja zadovoljavanja neposrednih potreba			
15. napisati jednostavne tekstove o sebi i o drugima, o tome gdje žive i što rade			
16. razumjeti kratke tekstove povezane s obrađenim temama			
17. Pismeno prevesti na hrvatski jezik tekstove vezane uz obrađene teme.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	x		

Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Lektorske vježbe
			x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	
Kontinuirana provjera znanja 1	1,5	50	
Kontinuirana provjera znanja 2	0	0	
ZAVRŠNI ISPIT	1,5	50	
UKUPNO	5	100	
<p>Opće napomene:</p> <p><u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p><u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u> Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>			
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
<ol style="list-style-type: none"> 1. I Stempek, A. Stelmach, <i>Polški krok po kroku 2. Podręcznik</i>, Kraków 2012. 2. I. Stempek, A. Stelmach, <i>Polški krok po kroku 2. Zeszyt ćwiczeń</i>, Kraków 2014. 3. J. Machowska, <i>Gramatyka? Dlaczego nie!?</i>, Kraków 2010. 4. Dembińska K., Fastyn-Pleger K., Małycka, A., Ułańska, M., <i>Gramatyka dla praktyka. Fleksja i słowotwórstwo. Funkcjonalne ćwiczenia gramatyczne z języka polskiego dla obcokrajowców na poziomie A1, A2, B1</i>, Potsdam 2017. 5. P. E. Gębał, <i>Od słowa do słowa toczy się rozmowa. Repetytorium leksykalne z języka polskiego jako obcego dla poziomów B1 i B2</i>, Kraków 2017, 2019. 6. A. Seretny, <i>Słownictwo polskie w ćwiczeniach dla obcokrajowców</i>, Kraków 2016. 7. A. Seretny, <i>A co to takiego? Obrazkowy słownik języka polskiego</i>. Kraków 2013. 8. Moguš, M., Pintarić, N., <i>Poljsko – hrvatski rječnik</i>, Zagreb 2000. 			
IZBORNA LITERATURA			
Gramatika			
<ol style="list-style-type: none"> 1. A. Kiermut, M. Majewska-Meyers, M. Gołkowski, M. Kuc, <i>Gdybym znał dobrze język polski... Wybór tekstów z ćwiczeniami do nauki gramatyki polskiej dla cudzoziemców. B1</i>. Warszawa 2018. 2. A. Małycka, K. Dembińska, K. Fastyn-Pleger, M. Ułańska, <i>Gramatyka dla praktyka. Czasownik</i>, 2021. 3. R. Szpigiel, <i>Gramatyka 2</i>, Prolog 2013. 4. J. Machowska, <i>Gramatyka? Ależ tak!</i>, Kraków 2011. 5. S. Mędak, <i>Język polski dla obcokrajowców. Od poziomu B1 wzwyż. Gramatyka i składnia ze 192 ćwiczeniami kreatywnymi</i>, Petrus 2015. 6. A. Jasińska, <i>Od przypadku do przypadku. Przewodnik dla cudzoziemców po fleksji imiennej języka polskiego wraz ze zbiorem ćwiczeń B1-C2</i>, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego 2018. 7. <i>Połącz kropki. Gramatyka polska dla obcokrajowców dla poziomu A2-B1. Aktywnie i samodzielnie</i>, Kraków 2020. 			

Čitanje i razumjevanje tekstova

8. P. Lipiec, *Czytam po polsku. 12 opowiadań z ćwiczeniami A2-B1*, Prolog 2021.
 9. Michalina Rittner, *Sztuka bez granic. Zbiór tekstów z ćwiczeniami leksykalnymi dla cudzoziemców. Poziom B1*, Kraków 2021.
 10. M. Hiszpańska, *Detektyw Raj. Kryminał dla osób uczących się języka polskiego jako obcego. Poziom A2-B1*, 2019.
 11. A. Stelmach, *Czytaj krok po kroku. Tom 4. Proste historie z nagraniami dla poziomu A1*, 2021.
 12. A. Dunin-Dudkowska, A. Trzeźniewska-Nowak, *Antologia bajek, baśni, legend i opowiadań z zadaniami. Poziom A1-C2*, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej 2020.
 13. A. Szymkiewicz, *Legends polskie. Pomoc dydaktyczna do nauki języka polskiego jako obcego*, 2010.
 14. J. Krztoń, *Testuj swój polski. Czytanie*, Prolog 2018.
 15. A. Pabiańczyk, D. Gruza, *Polski do słuchania. Ćwiczenia rozwijające umiejętność rozumienia ze słuchu z nagraniami*, 2020.
 16. B. K. Jędryka, *Walizka. Czytam po polsku. A1*, 2016.
 17. B. Prus, J. Tambor, R. Cudak, W. Hajduk-Gawron, *Kamizelka. Z legend danwego Egiptu. Czytaj po polsku 1. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2/B1*, Katowice 2014.
 18. H. Sienkiewicz, J. Tambor, R. Cudak, W. Hajduk-Gawron, *Latarnik. Janko Muzykant. Czytaj po polsku 2. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2/B1*, Katowice 2015.
 19. M. Konopnicka, E. Orzeszkowa, J. Tambor, R. Cudak, W. Hajduk-Gawron, *Nasza szkap. Dobra pani. Czytaj po polsku 3. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2*, Katowice 2015.
 20. S. Żeromski, J. Tambor, R. Cudak, W. Hajduk-Gawron, *Siłaczka. Rozdziobią nas kruki, wrony... Czytaj po polsku 4. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2*, Katowice 2015.
 21. S. Lem, J. Tambor, R. Cudak, W. Hajduk-Gawron, *Jak ocalał świat. Maszyna Trurla. Wyprawa pierwsza A, czyli Elektrybał Trurla, Czytaj po polsku 7. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziomy B1-C2*, Katowice 2015.
 22. Z. Nałkowska, T. Borowski, A. Tambor, J. Tambor, R. Cudak, W. Hajduk-Gawron, *Przy torze kolejowym. Proszę państwa do gazu. Czytaj po polsku 8. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom B1/B2*, Katowice 2016.
 23. K. Grochola, W. Hajduk-Gawron, *Zdążyć przed pierwszą gwiazdką. Czytaj po polsku 9. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom B1/B2*, Katowice 2016.
 24. W. Gurdak, W. Sosnowski, *Polskie czytanki. Teksty do czytania i słuchania dla uczących się języka polskiego jako obcego na poziomach A1, A2, B1*, 2017.
 25. A. Stelmach, *Czytaj krok po kroku. Tom 1. Teksty, nagrania, ćwiczenia, słownik dla poziomu A1*, Kraków 2018.
 26. A. Stelmach, *Czytaj krok po kroku. Tom 2. Proste historie z nagraniami dla poziomu A1*, Kraków 2018.
 27. W. Gurdak, W. Sosnowski, *Polskie czytanki 2. Teksty do czytania i słuchania dla uczących się języka polskiego jako obcego na poziomie B1*, 2018.
 28. A. Stelmach, *Czytaj krok po kroku. Tom 3. Proste historie z nagraniami dla poziomu A1*, Kraków 2019.
 29. M. Hiszpańska, *Detektyw Raj. Kryminał dla osób uczących się języka polskiego jako obcego. Poziom A2-B1*, 2019.
 30. M. Hiszpańska, *Ola. Czytanka do nauki polskiego dla cudzoziemców na poziomie A2-B1*, 2019.
 31. M. Hiszpańska, *Urodziny. Kryminał dla uczących się języka polskiego jako obcego. Poziom A2-B1*, 2020.
 32. E. Orzeszkowa, M. Nowak, P. Stasiak, A. Tambor, *Gloria victis. Czytaj po polsku 13. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A1-A2*, Katowice 2020.
- ### **Vokabular**
33. J. Krztoń, *Testuj swój polski. Słownictwo 1*. Kraków 2011.
 34. E. Rybicka, M. Szalc-Mays, *Słowa i słówka. Podręcznik do nauczania słownictwa i gramatyki dla początkujących*. Kraków 2014.
 35. J. Krztoń, *Testuj swój polski. Słownictwo 2*, 2014.
 36. J. Krztoń, *Testuj swój polski. Słownictwo w pracy*, 2013.
 37. A. Pięcińska, *Co raz wejdzie do głowy – już z niej nie wyleci. Czyli frazeologia prosta i przyjemna*, Kraków 2014.
 38. M. Szalc-Mays, *Nowe słowa, stare rzeczy. Podręcznik do nauczania słownictwa języka polskiego dla cudzoziemców*, Kraków 2016.
 39. J. Krztoń, *Słownictwo w pracy*, 2014.

Drugo

40. A. Jasińska, *Postaw kropkę. Kultura polska w ćwiczeniach. Pisanie, mówienie, mediacja*, 2020.
 41. R. Sinielnikoff, E. Prechitko, *Wzory listów polskich*, 2005.
 42. <http://www.popolskupopolsce.edu.pl/>

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU**POHAĐANJE NASTAVE**

Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, tj. 70% predavanja i seminara. U slučaju više od dozvoljenih izostanka studenti nemaju pravo na potpis.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Osobno za vrijeme konzultacija te putem elektronske pošte i portala Merlin.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Osobno za vrijeme konzultacija te putem elektronske pošte i portala Merlin.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Pismeni

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Proljećni izvanredni	19.4. u 10.00
Ljetni	13.6. i 27.6. u 10.00
Jesenski izvanredni	8.9. i 9.9. u 10.00

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1	Organizacijski sat, način izvođenja kolegija, sadržaj, ocjenjivanje i sl.
2	<i>Nie zapomnij paszportu!</i>
3	<i>Kocham cię Polsko!</i>
4	<i>Wejść czy wyjść?</i>
5	<i>Wjazd czy wyjazd?</i>
6	<i>Komu bije dzwon?</i>
7	<i>Zaduszki.</i>
8	<i>Wesołych Świąt!</i>
9	Kolokvij
10	<i>Zielono mi!</i>
11	<i>Rysopis Polaka konsumenta</i>
12	<i>Sztuka a piractwo</i>
13	<i>Muzeum? Dlaczego nie?</i>
14	<i>Wybrane problemy gramatyczne i językowe</i>
15	Ponavljanje gradiva

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1.	Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku,	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe

	<p>sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom “Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2” A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.</p>	<p>Slušanje audiomaterijala</p>	
12.	<p>Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom “Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2” A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.</p>	<p>Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala</p>	<p>Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe</p>
13.	<p>Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom “Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2” A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.</p>	<p>Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala</p>	<p>Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe</p>
14.	<p>Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te</p>	<p>Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala</p>	<p>Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe</p>

	komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.		
15.	<p>Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.</p>	<p>Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala</p>	<p>Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe</p>
16.	<p>Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.</p>	<p>Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala</p>	<p>Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe</p>
17.	<p>Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge</p>	<p>Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala</p>	<p>Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe</p>

	<p>odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.</p>		
--	--	--	--



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet u Rijeci

tel. (051) 265-600 (051) 265-602 faks. (051) 216-099
e-adresa: dekanat@ffri.hr
mrežne stranice: <http://www.ffri.uniri.hr>

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prevođenje poezije		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2021./2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Petkom 10.15-14.00; predavaonica 902		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Predmet se izvodi na engleskome jeziku		
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Sintija Čuljat		
	Kabinet	914	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Srijedom 14.00-15.00; petkom 14.00-15.00		
	Telefon	265631	
	e-mail	sculjat@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
1. Tvorba značenja pjesmotvora (1,2). 2. Prevođenje poezije- stalni pjesnički oblici (sonet) (2,3). 3. Pjesničko-prevoditeljski postupak prepjeva (4,5). 4. Pjesničko-prevoditeljska načela vjernosti. Ekvivalencije, prihvatljivosti (3,5). 5. Načini aktiviranja jezičnih i nejezičnih sastavnica u značenjsku mrežu pjesmotvora (4, 5,6). 6. Izvedba cjeline smisla pjesmotvora (5,6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon što odslušaju kolegij studenti će moći: 1. Prepoznavati jezične i nejezične tvorbene značajke pjesmotvora 2. Razlikovati stilovna obilježja pjesme vezanoga i odriješenoga stiha te pjesme u prozi 3. Razlikovati pjesničko-prevoditeljski postupak prepjeva 4. Utvrditi i oblikovati jednakovrijedne značenjske odnose među sastavnicama odabranih pjesničkih i pjesničkoproznih djela u drugome jeziku 5. Prevoditi poeziju vezanog i odriješenoga stiha te pjesme u prozi s engleskoga na hrvatski i obratno prema načelima vjernosti i prihvatljivosti 6. Samostalno odabirati i prenositi cjelinu smisla pjesničkog i pjesničkoproznoga djela iz jednoga jezika u drugi.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
		X	
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	

Pohađanje nastave	2	
Aktivnost u nastavi/Samostalni rad	1	35
Kontinuirana provjera znanja 1	1	25
ZAVRŠNI RAD	1	40
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Izvori:

John Waine (2002.), *The Oxford Anthology of English Poetry*. Volume II: Blake to Heaney.

Zvonimir Mrkonjić (2006.), *Utjeha kaosa. Antologija suvremenog hrvatskog pjesništva*. Zagreb: Filozofski fakultet, Zagrebačka slavistička škola.

Zvonimir Mrkonjić, Hrvoje Pejaković, Adriana Škunca (1992.), *Naša ljubavnica tlapnja : Antologija hrvatskih pjesama u prozi*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.

Ervin Jahić (ur.) *Poezija - časopis pjesničke prakse*, Hrvatsko društvo pisaca.

Krešimir Bagić (2012.), *Rječnik stilskih figura*. Zagreb: Školska knjiga.

Mirjana Bonačić (1996.), *Tekst, diskurs, prijevod. O poetici prevođenja*. Split: Književni krug.

Stephen Cushman, Clare Cavanagh, Jahan Ramazani, Paul Rouzer (ur.)(2012.), *The Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*.

Paul Hetherington, Cassandra Atherton (ur.)(2020.), *The Prose Poetry. An Introduction*. Princeton University Press

Roman Jakobson (1978), *Linguistics and Poetics*. Macmillan Publishers.

Michael Riffaterre (1978.), *Semiotics of Poetry*. Bloomington: Indiana University Press.

Ivan Slamnig (1981.), *Hrvatska versifikacija. Narav, povijest, sveze*. Zagreb: Sveučilišna naklada Liber.

Aneta Stojić, Marija Brala, Mihaela Matešić (ur.) (2014.), *Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji i praksi*. Poglavlje II: Pogled u vrste prevođenja-4. Književno prevođenje: Petra Žagar Šoštarčić i Sintija Čuljat; 6. Književno prevođenje – primjer iz prakse: Ljiljana Avirović, Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci.

IZBORNA LITERATURA	
Umberto Eco (2006.), <i>Otprilike isto, iskustvo prevođenja</i> . Zagreb: Algoritam.	
Iva Grgić (1998.), „O prevodilačkom etosu i prevodilačkom erosu. Nikola Milićević: Izabrani prepjevi”. Zagreb: Naklada Croata, 1997. Kolo 1/1998.	
Wolfgang Iser (1995.), „On Translatability: Variables of Interpretation”. The European English Messenger 4.	
Jiří Levy(1982), <i>Umjetnost prevođenja</i> . Sarajevo: Svjetlost.	
Marina Tarlinskaja (1976.), <i>English Verse: Theory and History</i> . The Hague: Mouton.	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU	
POHAĐANJE NASTAVE	
Studenti su obvezni redovito pohađati nastavu (dopušteno je izostati najviše 30% nastave) i aktivno sudjelovati u radu kolegija.	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
Mrežne stranice odsjeka i fakulteta, e-pošta.	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
Konzultacije, e-pošta, telefon.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Studenti su obvezni predati DVA ZAVRŠNA PRIJEVODA (jednu pjesmu i jednu pjesmu u prozi) prema vlastitu odabiru.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	
Prolječni izvanredni	
Ljetni	15.6. i 7.7. u 11.00
Jesenski izvanredni	2.9. i 5.9. u 11.00
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA - online nastava
1. tjedan	Uvod u pjesničko-prevoditeljski postupak. Razlaganje značenja pjesničkoga teksta iz međuodnosa njegovih jezičnih i nejezičnih sastavnica. Poetska funkcija pjesmotvora (Jakobson). Od teksta prema diskursu i punini značenja ostvarena prijevodom.
2.tjedan	Značajke vezanoga stiha. Metar, ritam, srok, slika. Razdioba i uporaba pjesničkih figura (figura zvuka, sintaktičkih i figura misli/tropa).
3.tjedan	Stalni pjesnički oblik: Petrarkin sonet. Primjeri hrvatske i engleske izvedbe talijanskoga soneta.
4.tjedan	Stalni pjesnički oblik: Shakespeareov sonet. Primjeri hrvatskih prepjeva.
5. tjedan	Načela prevodljivosti: vjernost, ekvivalencija, prihvatljivost.
6.tjedan	Postupak pjesničkog prijevoda ili prepjeva soneta. Metametričko značenje stalnih pjesničkih oblika.
7.tjedan	Nevezani (odriješeni, slobodni) stih i tvorba značenja. Primjeri.
8.tjedan	Prepjev pjesmotvora u odriješenom slogu. Primjeri.
9. tjedan	Stilotvorba pjesme u prozi. Primjeri.
10.tjedan	Izbor iz anglofona pjesmoprogznoga stvaralaštva- razumijevanje i tumačenje.
11.tjedan	Ogledni prijevodi anglofone pjesme u prozi na hrvatski.
12.tjedan	Izbor iz hrvatskog pjesmoprogznoga stvaralaštva – razumijevanje i tumačenje.
13. tjedan	Ogledni prijevod hrvatske pjesme u prozi na engleski.
14.tjedan	Rasprava: Izbor lirskog i pjesničkoproznoga prijevoda prema uvidima, iskustvu i preferencijama studenata.
15.tjedan	Rekapitulacija.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1 Prepoznati jezične i nejezične tvorbene značajke pjesmotvora	<ul style="list-style-type: none"> - Uvod u pjesničko-prevoditeljski postupak. - Razlaganje značenja pjesničkog teksta iz međuodnosa njegovih jezičnih i nejezičnih sastavnica. - Poetska funkcija pjesmotvora. - Od teksta prema diskursu i punini značenja u prijevodu. 	<ul style="list-style-type: none"> - Predavanje - Rad na tekstu (studenti samostalno iščitavaju tekstove raznorodnih tipova iskaza) - Rad u parovima - Rasprava 	- Ogledni završni prijevodi
2 Razlikovati stilotvorna obilježja pjesme vezanoga i odriješenoga stiha te pjesme u prozi	<ul style="list-style-type: none"> - Značajke vezanog stiha. - Metar, ritam, srok, slika. - Razdioba pjesničkih figura (figura zvuka, sintaktičkih i figura misli/tropa) - Autorska pjesnička uporaba figura i prevoditeljsko čitanje 	<ul style="list-style-type: none"> - Predavanje - Rad na tekstu (studenti samostalno iščitavaju odabrane tekstove i prepoznaju njihove tvorbene razlike) - Rad na tekstu (analiza samostalno odabranih pjesmotvora) - Rad u parovima (razmjena iskustva) 	- Ogledni završni prijevodi
3 Razlikovati pjesničko-prevoditeljske postupke prepjeva	<ul style="list-style-type: none"> - Stalni pjesnički oblik: Petrarkin sonet - Primjeri hrvatske i engleske izvedbe talijanskog soneta. - Stalni pjesnički oblik: Shakespeareov sonet. - Primjeri hrvatskih prepjeva. 	<ul style="list-style-type: none"> - Predavanje - Rad na tekstu (studenti samostalno iščitavaju odabrane) - Rad na tekstu - analiza tekstova - Rad u parovima (studenti iznose vlastite zamisli) - Rasprava 	- Ogledni završni prijevodi
4 Oblikovati jednakovrijedne značenjske odnose među sastavnicama odabranih pjesničkih i pjesničkoproznih djela u drugome jeziku	<ul style="list-style-type: none"> - Postupak pjesničkoga prijevoda ili prepjeva. - Načela prevodljivosti: vjernost, ekvivalencija, prihvatljivost.. - Metametričko značenje stalnih oblika. - Nevezani (odriješeni, slobodni) stih i tvorba značenja. Primjeri. 	<ul style="list-style-type: none"> - Predavanje - Rad na tekstu (studenti samostalno iščitavaju i u drugi jezični medij prenose odabrane pjesmotvore) - Rad na tekstu - (analiza prijevoda i prijevodnih alata) - Rasprava (razmjena i prosudba prijevodnih izvedaba) 	- Ogledni završni prijevodi
5 Prevoditi poeziju vezanog i odriješenog stiha	<ul style="list-style-type: none"> - Stilotvorba pjesme u prozi. - Hrvatsko i anglofono pjesničkoprozno stvaralaštvo. 	<ul style="list-style-type: none"> - Predavanje - Rad na tekstu (studenti iščitavaju 	- Ogledni završni radovi

<p>te pjesama u prozi s engleskoga na hrvatski i obratno prema načelima vjernosti i prihvatljivosti</p>		<p>predstavljena pjesničkoprozna djela) -Rad na tekstu (studenti samostalno odabiru pjesničke tekstove -prijevodne uzorke) -Rasprava (razmjena iskustava i prosudba izvedaba)</p>	
<p>6 Samostalno odabirati i prenositi cjelinu smisla pjesničkog i pjesničkoproznoga djela iz jednog jezika u drugi</p>	<p>-Izbor lirskih i pjesničkoproznih prijevoda prema uvidima i preferencijama studenata. -Rekapitulacija.</p>	<p>-Predavanje -Rad na tekstu (studenti se ogledaju u samostalnome prevoditeljskome postupku) - Rasprava (usporedba prijevodnih izvedaba)</p>	<p>-Ogledni prijevodni radovi</p>



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Interkulturalna komunikacija		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	4.		
Akadska godina	2021./2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	15+15+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Srijedom, 12.15 - 13.45 h u F-302		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Nastava se izvodi na njemačkome jeziku		
Nositelj kolegija	Prof. dr. sc. Aneta Stojić		
	Kabinet	512	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	srijedom, 9,30 – 10,15 h i 13,45 – 14,30 h		
	Telefon	265-651	
	e-mail	aneta.stojic@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
osnove komunikacije (I 1) ♣ komunikacijski modeli (I 1-4) ♣ govor i njegovo razumijevanje (I 4) ♣ funkcije jezika (I 2) ♣ povezanost jezika i kulture (I 5) ♣ modeli kulture (I 5) ♣ frame/okvir (I 4) ♣ verbalna i neverbalna komunikacija (I 3, 6) ♣ jezično djelovanje (I 2, 4) ♣ kulturalne razlike (I 6) ♣ kultura u jeziku (I 5, 6) ♣ „hotspots“ (I 1-6) ♣ kulturni standardi i stereotipi (I 5, 6) ♣ relativizam i jezik (I 5, 6) ♣ kultura i tekst (I 5, 6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Studenti će biti sposobni učiniti sljedeće:			
1. definirati temeljne pojmove komunikacije 2. objasniti funkcije jezika 3. zaključiti o povezanosti pozadine i uzroka različitih komunikacijskih mehanizama 4. interpretirati principe strukturiranja i oblikovanja jezične komunikacije 5. zaključivati o povezanosti kulturnih standarda sjezikom 6. demonstrirati raznolikosti kulturalne prakse u hrvatskom i njemačkom jeziku			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	1		

Aktivnost u nastavi	0,25	30
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30
Kontinuirana provjera znanja 2	2,75	40
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Heringer, H.J. (2004). Interkulturelle Kommunikation. Tübingen/Basel: Francke.
Maletzke, G. (1996). Interkulturelle Kommunikation. Opladen.

+ Izabrani članci:

Adamzik, Kirsten (2004): Sprache: Wege zum Verstehen. Tübingen: Francke.
Erll, Astrid/ Gymnich, Marion (2007): Interkulturelle Kompetenzen. Erfolgreich kommunizieren zwischen den Kulturen. Stuttgart: Klett Verlag.
Lüger, Heinz-Helmut (1993): Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation. Berlin et al.: Langenscheidt.

IZBORNA LITERATURA

Ovisno o temi referata i seminarskoga rada, a u dogovoru s nastavnikom.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70 % nastave. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o zadacima koje treba pripremiti za sljedeći sat. Studenti su dužni pripremati zadatke prema rasporedu koji je utvrđen nastavnim planom. U slučaju spriječenosti, student je dužan pravovremeno obavijestiti nastavnika te izostanak opravdati valjanom potvrdom.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Studenti će redovno biti informirani na nastavi i putem oglasne ploče, a u slučaju izostanka, mogu se obratiti nastavniku za vrijeme konzultacija ili putem e-maila.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Studenti mogu kontaktirati nastavnika nakon nastave, za vrijeme konzultacija, te putem e-maila.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Varijanta 1 bez završnog ispita.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
<p>Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!</p> <p>Konačna ocjena studenta određuje se prema aktivnosti u nastavi (maksimalno 30 bodova), kontinuirane provjera znanja 1 (usmeno izlaganje na dogovorenu temu, maksimalno 30 bodova) i kontinuirane provjera znanja 2 (seminarski rad na temu izlaganja uz izradu tematskoga njemačko-hrvatskoga glosara, maksimalno 40 bodova). Kategorija aktivnost u nastavi uključuje pripremu zadataka i aktivno uključivanje u nastavi sa saznanjima koje je student stekao pripremom zadataka. Iz svake aktivnosti koja se boduje treba zadovoljiti minimalno 50 %. Obavezna prisutnost kod zaključivanja ocjene u za to predviđenim terminima.</p>	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	
Proljetni izvanredni	
Ljetni	15.06.2022. u 12 h i 29.06.2022. u 12 h
Jesenski izvanredni	31.08. i 07.09.2022. u 12 h
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
02.03.	Einführung in die Lehrveranstaltung: Inhalt, Verfahren, Ziele. Erwartete Kompetenzen und Schlüsselqualifikationen. Verpflichtungen der Teilnehmer. Benotung. Untersuchungsgegenstand. Interkulturelle Kommunikation als linguistische Disziplin.
09.03.	Bearbeitung der Termini „Kultur“ – Kulturelle Standardisierung. Dimensionen der Kultur. Kohärenz – Differenz – Kohäsion. Begriffsbestimmung „Multikulturalität“, „Interkulturalität“ - „Interkultur“.
16.03.	Kommunikationsmodelle. Verbale und nonverbale Kommunikation. Frame-Kommunikation. Sprachfunktionen.
23.03.	Sprechen und Verstehen. Kultur in Sprache: Hotspots. Hotwords. Somatismen.
30.03.	Gastworkshop „Kulturreflexives Lernen im DaF-Unterricht. Konzepte, Aufgaben, Materialien“
06.04.	Unterschiede zwischen Kulturen: Strukturmerkmale von Kulturen, Kulturdimensionen, Kulturstandards. Kulturelles Wissen und Identität.
20.04.	Vorstellungen von Völkern und Kulturen. Einfluss der Medien. Stereotype Selbst- und Fremdbilder. Akkulturation.
27.04.	Sprache und kulturelles Wissen. Alltagskommunikation und landeskundliche Kenntnisse. Kulturvermittlung. Interkulturelles Lernen.
04.05.	Interkulturelle Kommunikation und sprachliche Kompetenz. Critical incidents.
11.05.	Referate + Diskussion
18.05.	
25.05.	
01.06.	

II. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. Prepoznati važnost interkulturalnih razlika u	<ul style="list-style-type: none"> interkulturalna kompetencija kultura i interkulturalnost koherentnost/diferencija/kohezija interkultura identitet 	<ul style="list-style-type: none"> strukturirani prikaz; demonstracija; slušanje i gledanje; diskusija. 	<ul style="list-style-type: none"> Usmeni odgovori. Izravno promatranje.

komunikaciji.	<ul style="list-style-type: none"> • akulturacija/integracija/asimilacija/separacija/marginalizacija • kulturni standardi i stereotipovi 		<ul style="list-style-type: none"> • Rješavanje problema.
2. Prepoznati kulturološke razlike i aktivno pronalaziti strategije za njihovo korištenje.	<ul style="list-style-type: none"> • komunikacijski modeli • verbalna i neverbalna komunikacija • govor i njegovo razumijevanje • funkcije jezika • povezanost jezika i kulture • modeli kulture • frame/ okvir • kultura u jezika • «hotspots» - «critical incidents» 	<ul style="list-style-type: none"> • strukturirani prikaz; • diskusija; • grupni rad; • rješavanje problema; • referat; • seminarski rad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Usmeni odgovori. • Izravno promatranje. • Rješavanje problema. • Referat. • Seminarski rad.



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Metatekstualnost u hrvatskom romanu		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	IV		
Akadska godina	2021./2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+15+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Petak 8,40 do 10, učionica 232		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku			
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Sanja Tadić-Šokac		
	Kabinet	613	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Petak 11,40 do 12, 20, e-mail		
	Telefon	265685	
	e-mail	sanja.tadic.sokac@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	-		
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Definiranje pojma metatekstualnost. Definiranje oblika metatekstualnosti u književnom djelu (parodija, priča u priči, alegorija...) Dijegetska i lingvistička samosvijest teksta. Metatekstualnost u svjetskoj književnosti (Fowles, Eco, Calvino). Metatekstualnost u hrvatskom romanu. Analiza romana <i>Isušena kaljuža</i> Janka Polića Kamova, <i>Povratak Filipa Latinovicza</i> Miroslava Krleže i <i>Proljeća Ivana Galeba</i> Vladana Desnice, <i>Na rubu pameti</i> Miroslava Krleže, <i>Bolja polovica hrabrosti</i> Ivana Slamniga, <i>Zajednička kupka</i> Ranka Marinkovića, <i>Život i rad Šimuna Freudena</i> , <i>hrvatskog Joycea (1900-1975) i njegovo kapitalno djelo "Buđenje Smail-age"</i> Antuna Šoljana, <i>Berenikina kosa</i> Nedjeljka Fabria, <i>Svila, škarare i Marina ili o biografiji Irene Vrkljan</i> , <i>Večernji akt</i> Pavla Pavličića, <i>Forsiranje romana reke</i> Dubravke Ugrešić.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Studenti će moći: - definirati i objasniti pojam metatekstualnosti u književnosti - definirati i objasniti razne oblike metatekstualnosti u književnom djelu (parodija, priča u priči, alegorija...) - opisati i objasniti funkciju metatekstualnih postupaka u književnom djelu u izgradnji njegova smisla - samostalno analizirati i interpretirati djela metatekstualne orijentacije			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	1.5	0	
Kontinuirana provjera znanja	2	60	
Seminarski rad	1.5	40	
ZAVRŠNI ISPIT		od najmanje 30% do najviše 50%	
UKUPNO		100	
Opće napomene: <u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.			

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Nemec, K.: *Povijest hrvatskog romana II*, Znanje, Školska knjiga, Zagreb, 1998. (odabrana poglavlja)
Nemec, K.: *Povijest hrvatskog romana III*, Školska knjiga, Zagreb, 2003. (odabrana poglavlja)
Tadić-Šokac, S.: *Metatekstualni postupci u romanu* Bolja polovica hrabrosti *Ivana Slamniga*, Fluminensia, 21/2009, 2, str. 91-113.
Tadić-Šokac, S.: *Roman o samome sebi*, Filozofski fakultet u Rijeci, Rijeka, 2018.
Hutcheon, L.: *A Poetics of Postmodernism. History, Theory, Fyction.*, Routledge, New York i London, 1988.

Obvezna primarna literatura

J. Polić Kamov (*Isušena kaljuža*), I. Slamnig (*Bolja polovica hrabrosti*), R. Marinković (*Zajednička kupka*), N. Gašić (*Mirna ulica, drvored, Voda, paučina*) - izbor

IZBORNA LITERATURA

Intertekstualnost & Intermedijalnost, ur. Z. Maković, M. Medarić, D. Oraić, P. Pavličić, Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta, Zagreb, 1993. (odabrana poglavlja)
Tadić-Šokac, S.: *Metatekstualni postupci u Fabrijevoj Jadranskoj trilogiji*, Rijeka Fabriju (Zbornik radova s Međunarodnoga znanstvenog kolokvija Rijeka Fabriju održanoga u Rijeci 16. studenoga 2007.), Rijeka, 2009, str. 121-141.
Milanja, C.: *Hrvatski roman 1945. – 1990.*, Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta, Zagreb, 1996.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni pohađati predavanja i seminare. Mogući su izostanci u okviru pravilnika (najviše 3).

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Prilikom predaje seminara potrebno je pridržavati se zadanih rokova.
Neizvršavanje obveza u zadanom roku može rezultirati smanjenjem ocjenskih bodova.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

U vrijeme konzultacija.
Elektronska pošta.
Web stranice Fakulteta.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Seminarski rad:

Studenti će pristupiti izradi seminarskoga zadatka na jednu od ponuđenih tema.
Prije same izrade rada obavezni su konzultirati se u vezi literature.
Sažetak će svog seminarskog rada studenti prezentirati na nastavi.
Obratiti pozornost na pravopisnu i gramatičku ispravnost.
Seminarski se radovi moraju predati u elektronskom obliku **do određenog datuma u semestru**.
Studenti trebaju zadržati kopiju radova do izvršavanja svih obveza u predmetu.

Kontinuirana provjera znanja:

Studenti su obavezni tijekom semestra položiti kolokvij. Kriterij za dobivanje bodova je 50% točno riješenih zadataka. Kolokvij se sastoji od zadataka višestrukoga izbora, zadataka nadopunjavanja i alternativnih zadataka (10 zadataka, a svaki točan odgovor nosi 3 boda) i kratkih esejskih zadataka (3 zadatka od kojih svaki nosi maksimalno 10 bodova). Studentima se nudi jedna mogućnost popravka kolokvija.

Konačna ocjena predstavlja zbroj ocjene kolokvija i seminarskoga rada.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	
Prolječni izvanredni	
Ljetni	14. 6. i 1. 7. u 10 h
Jesenski izvanredni	30. 8. i 6. 9. u 10 h
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
P 1-2	Definiranje pojma metatekstualnost Definiranje oblika metatekstualnosti u književnom djelu (parodija, priča u priči, alegorija...) Dijegetska i lingvistička samosvijest teksta (L. Hutcheon)
P 3-4	Metatekstualnost u romanu u svjetskoj književnosti (na primjerima proza I. Calvina, J. Fowles, U. Eco...)
P 5-6	Metatekstualnost u hrvatskom romanu Metatekstualnost u <i>Isušenoj kaljuži</i> Janka Polića Kamova
P 7-8	<i>Povratak Filipa Latinovicza</i> Miroslava Krleže i <i>Proljeća Ivana Galeba</i> Vladana Desnice i metatekstualnost
P 9-10	<i>Bolja polovica hrabrosti</i> Ivana Slamniga i metatekstualnost
P 11-12	Metatekstualnost u <i>Zajedničkoj kupki</i> Ranka Marinkovića
P 13-14	<i>Mirna ulica, drvored / Voda, paučina</i> N. Gašić i metatekstualnost
S 1-2	<i>Na rubu pameti</i> Miroslava Krleže <i>Život i rad Šimuna Freudena</i> , hrvatskog Joycea (1900-1975) i njegovo kapitalno djelo "Buđenje Smail-age" Antuna Šoljana
S 3-4	<i>Večernji akt</i> Pavla Pavličića <i>Koraljna vrata</i> Pavla Pavličića
S 5-6	<i>Vježbanje života</i> Nedjeljka Fabria <i>Berenikina kosa</i> Nedjeljka Fabria
S 7-8	<i>Smrt Vronskog</i> Nedjeljka Fabrija <i>Bogumil</i> Joze Laušića
S 9-10	Kolokvij
S 11-12	<i>Svila, škare</i> Irene Vrkljan <i>Marina ili o biografiji</i> Irene Vrkljan
S 13-14	<i>Forsiranje romana reke</i> Dubravke Ugrešić <i>Psi u trgovištu</i> Ivana Aralice

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
definirati i objasniti pojam metatekstualnosti u književnosti	Definiranje pojma metatekstualnost. Definiranje oblika metatekstualnosti u književnom djelu (parodija, priča u priči, alegorija...)	Predavanje, diskusija, frontalni i individualni rad	Kolokvij
definirati i objasniti razne oblike metatekstualnosti u književnom djelu (parodija, priča u priči, alegorija...)	Dijegetska i lingvistička samosvijest teksta.	Predavanje, diskusija, frontalni i individualni rad	Kolokvij
definirati i objasniti razne oblike metatekstualnosti u književnom djelu (parodija, priča u priči,	Metatekstualnost u svjetskoj književnosti (Fowles, Eco, Calvino). Metatekstualnost u hrvatskom romanu. Analiza romana <i>Isušena</i>	Predavanja, diskusija, rad na tekstu, frontalni i individualni rad	Kolokvij

<p>alegorija...); opisati i objasniti funkciju metatekstualnih postupaka u književnom djelu u izgradnji njegova smisla</p>	<p><i>kaljuža</i> Janka Polića Kamova, <i>Povratak Filipa Latinovicza</i> Miroslava Krlježe i <i>Proljeća Ivana Galeba</i> Vladana Desnice, <i>Na rubu pameti</i> Miroslava Krlježe, <i>Bolja polovica hrabrosti</i> Ivana Slamniga, <i>Zajednička kupka</i> Ranka Marinkovića, <i>Život i rad Šimuna Freudena</i> (1900-1975) i njegovo kapitalno djelo "Buđenje Smail-age" Antuna Šoljana, <i>Berenikina kosa</i> Nedjeljka Fabria, <i>Svila, škare</i> i <i>Marina ili o biografiji</i> Irene Vrkljan, <i>Večernji akt</i> Pavla Pavličića, <i>Forsiranje romana reke</i> Dubravke Ugrešić. opisati i objasniti funkciju metatekstualnih postupaka u književnom djelu u izgradnji njegova smisla</p>		
<p>samostalno analizirati i interpretirati djela metatekstualne orijentacije</p>	<p>Određena tema iz hrvatske ili svjetske književnosti</p>	<p>Individualni rad</p>	<p>Seminarski rad</p>